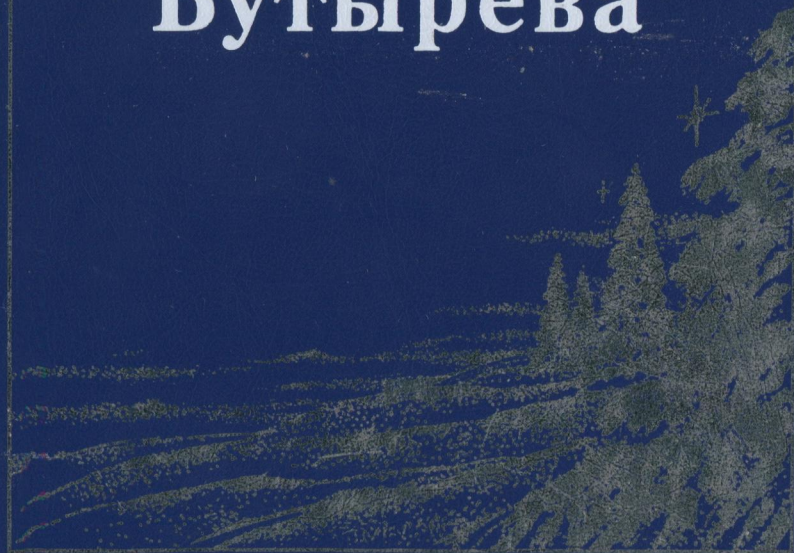




ЗВЕЗДЫ СЕВЕРА

Галина  
Бутырева





ЗВЕЗДЫ



СЕВЕРА

*Бутырева  
Галина  
Васильевна*



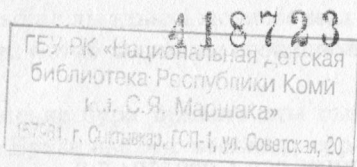
Б 93

Галина Бутырева



# И ВÖЛІ Ю...

*Кывбуръяс, вуджödöмъяс*



Сыктывкар  
ООО «Издательство «Кола»  
2014

ББК 84 (2=664.2)-5

Б 93

*Книга издана при финансовой поддержке  
Агентства по печати и массовым коммуникациям.*

**Бутырева Г. В.**

**Б 93** И вoлі ю... Кывбуръяс, вуджoдoмъяс.— Сывк-  
тивкар: ООО «Издательство «Кола», 2014.— 192 с.

ISBN 978-5-9905724-7-8

В новую книгу Г.Бутыревой вошли её лучшие стихи, написанное на коми языке в разные годы, а также переводы её любимых поэтов.

ББК 84 (2=664.2)-5

ISBN 978-5-9905724-7-8

© Бутырева Г.В., 2014

© Шарипков Г.Н., оформление  
серии «Звезды Севера», 2014

© ООО «Издательство «Кола», 2014

## «...поэзия мыгӧрыс вужвйӧныс коми...»

Нэмпомся коми литератураын вына прозакӧд тшӧтш мӧдіс дзоридзавны и уна рӧма лирической поэзия. Прозаыс кызвыннас векджык вӧлі мужичӧйяс кийн, сэк жӧ лирикъяс пӧвстын ӧні тӧдчымӧн унджыкыс аньяс.

На пӧвстын ӧти — Галина Бутырева.

Галина Бутырева чужис 1944 воын Удораса Йӧртымдін сиктын, кодӧ лоӧ Вашка юдорса комияслӧн важ оланінъясысь ӧтиӧн. Помаліс Коми педагогика институтса роч кыв да литература факультет, вӧлі сы бӧрын велӧдысьӧн да телевидениеса уджалысьӧн, Коми Республикалӧн культураса министрӧс вежысьӧн, Коми Республикаса уна сикас войтырлӧн министрӧн да Юралысьӧс вежысьӧн. Кызди кывбур гижысь, сійӧ петкӧдчис сӧрӧнкодъ. Медводдза кывбуръяссӧ йӧзӧдіс газетын 1983 воӧ, медводдза коми кывъя кывбур чукӧр «Пас туй» петіс 1989 воӧ, «Бог с тобой» небӧг 1994 воӧ. Бӧръя чукӧрас пырисны кызди роч, сідзи и коми кывбуръяс.

Галина Бутырева шензьӧдіс лыддысьысьясӧс медводдза кывбур чукӧрнас нин. Сэтчӧ пырисны свободной стихӧн гижӧм кывбуръяс.

Коми муын лыддысьысьяс бура примитісны сылысь гижӧдъяссӧ. Галина Бутыревалӧн веськыд сӧрнийс кылӧ свободной стихын зэв естественнӧя. Сійӧ и бӧрынджык йӧзӧдӧм чукӧръясас петкӧдлӧ свободной стихлы эскӧмсӧ. Збыль сійӧ сяммӧ мӧвпъяссӧ пасьтӧдны бура лӧсьӧдӧм рифмаакодъ тэчасӧ, сӧмын зэв свободнӧя вӧдитчӧмӧн да позяна рифмаяссӧ кывбурас пыртӧмӧн.

Галина Бутыревалён поэзия мыгöрыс вужвыйöныс коми, пармалён, вөрлөн да юлөн мыгөр. Көть поэт вöвлöма и ылыс муясын — Эстонияын, Грузияын — сылөн поэзия вужъясыс вынсö босьтöны ас войтырлөн муысь. Тайö татчöс вөр-ва, абу сöмын лов пытшкö абстрагируйтöм му, а кывбур гижысьлөн чужан муыс — Коми му, Войвыв. Вашка ю дорыс сылы и төвнас абу кодзид ни абу пемыд.

«Бог с тобой» небöгын рочөн гижöм кывбуръяса юкöныс заводитчö «Гармония» кывбурён. Гармония — стöч кыв, кодi вермас серпасавны гижысьлысь аслас вужъяскöд, гортыскöд, чужанiнкöд, сэтчöс йöзкöд йитöдсö.

Гижысь ань, кодлы ковмис кольны чужанiнсö, гажтöмтчö, и тайö кылöм пырыс петкöдлö олöмыслысь тöдчанлунсö. Ас вужъясыс век жö гижысь аньлы абу сöмын кылöмъяс (чувствояс), найö тшöтш и мөвпалöмъяс. Галина Бутыреваöс лыддысьлөн аттьöалöмыс подуласьö, дерт, поэтлөн и кылöмъяслөн и мөвпъяслөн öтувъя вын вылö.

*Райя Бартенс.*

*Вуджöдiс финн кыв вылысь С.Габов.*

## «НО ТУЙСӨ ИНДИС ВОЙВЫВ КОДЗУВ...»

Чернам. Өшым төлысь. 31-өд лун. 2000 во

1. Төвзылас, —  
козъя-пожөма яг весьті  
өласьыштас-лэбалыштас,  
ворсөдчигмоз быттё...  
Войпель?..  
А рытланьыс —  
раммас бөр, лөняс,  
Ми моз жө, быттё шайпаймунөма:  
збыль өмөй нө  
Выль Во каттё,  
Выль Нэм?  
Выль Сюрс Во Сикөтш?..
2. Трачнитіс-поткөдіс  
войся чөв-лөньсө,  
луйөм шы, —  
югзьөдліс матігөгөрсө,  
сэсса гөрд сись моз  
здук-мөд на  
ыпъялыштіс-сотчис  
лым толаяс костын,  
мөдлапөвса кыддза раскын,  
выль вося ракеталөн  
колясторйыс...

Енколаын моз, тшөкмунлім  
вөр-ва водзас,  
тайö здукнас...

3. Сэзь да ярьюгыд кодзула  
Енвевт улас,  
пожөма яг шөрын,  
лымъя-толаа нөрыс вылын,  
пу керкаын,  
пач дорын, быттьö бипур дорын,  
войпукалам,  
би вылө видзөдам-дзоргам,  
мойдкывйын моз:  
өти Нэмысь нин мөдө вуджим,  
а став мөвпъясным на,  
став сьөлөм вужъясным —  
Важас,  
кытчö коли Челядьдыр,  
и ловъя на ай-мам,  
и серам-гаж, и синва-шог...  
Кодкө, эз тай и юась,  
босьтис да и йөткыштіс  
Выль Нэмө...  
И кымын водзö сійö восьлалө,  
сымын зэлыдджыка зэвтчöны  
казытылөмъяс,  
и дойдöны...

Челядьдырсянь  
 ай-мамлөн муслуныс,  
 мелілуныс, югыдлуныс,—  
 и өні на пестө  
 олөм бипурөс,—  
 оз лэдз кусны,  
 оз лэдз ваймыны...

Челядьдырсянь  
 бур йөзлөн бурлуныс,  
 буркывйыс, бур вөчөмыс  
 и өні на отсалө  
 олөм мусюр вылас,—  
 оз лэдз ныртшук усьны,  
 оз лэдз кытшласьны...

Челядьдырсянь  
 Вашка юлөн сөдз видзөдласыс,  
 визувлуныс, шаньлуныс,—  
 и өні на шызьөдө  
 сьөлөмөс-лолөс,—  
 оз лэдз вунөдны,  
 оз лэдз вежны мөд ю вылө...

Челядьдырсянь  
 мелілун, буркыв, муслун...  
 Челядьдырсянь  
 ай-мам, бур йөз, Вашка ю —  
 медся топыд пыкөд.



Гожом шөр.  
Вашка ю —  
пөлөзничайсы на лөзджык,  
кунваысы на шоныдджык.  
Өшинь улын  
рудзөг му —  
шөри потөма векни пода туйөн,  
көмтөм коктө сотысь-чышкалысь  
туйөн.  
Томось на ай-мам.  
Выль на керка-пывсян.  
Выль пыж. Выль юкмөс-струба.  
И выль гожом шөр!..  
Со татшөм и вөлі  
мена муса Челядьдырө.

## Челядьдырся сьёлөм мөвп

Шонді петөмөн ловзьё бурсьыс-бур лун.  
(Мед и кымөра, и зэрө, и весиг шутьлялө турөб.)  
Шонді пуксьөмөн лөнью бурсьыс-бур вой.  
(Мед и кымөра, и зэрө, и весиг шутьлялө турөб.)

Керкаяс чужан сиктын —  
юртө чатөртмөн джуджыдось.  
Муяс вылын быдмө зарни сю.

Катө кульмыны гөрд чери, лёль.  
Асья пызан тыр пось рудзөг нянь.  
Руалө лола яя шыд.

Мамө радейтө менө и батьös.  
Батьö радейтө менө и мамös.  
А ме радейта ставнысö и ставсö:  
и мамös, и батьös, и дорся олысь пöчьясös  
(кызди öти вира войтырös);  
и нывкаясös и зонкаясös  
(кызди ас чой-вокös);  
и Буян вөлös, и Вашка юös,  
и еджыд юнь, и кодзула öшым тöлысь,  
и пожöма ягъяс, и мырпома нюръяс —  
ставыс төрöны менам ичötик сьёлөмö.  
И меным чайтсьö,  
мый тадзи лоö  
нэм-нэм чöж.

Бакруш, Тічкан, Таб'яг,  
 Шун'ельдін, Вашка —  
 быд кыв — менам чужанінса  
 вөр-валөн ним.  
 Быд кыв — и дойдө и бурдөдө.  
 ...Бакруш дорын и өні на лөзалө  
 Важ Съод ты,—  
 Йөртымдінса челядьпоснилы,  
 Быдөнлы төдса сылөн пытшкөсса олөмыс, —  
 өдва на кынмас тыыс,  
 а ми ставөн нин йи вылын,—  
 видзөдам-кыйөдам  
 вөсни на йи пырыс  
 ваувса быдмөгъяс костысь  
 гөрд биа бордъя ёкышъясөс,  
 тэрыб, ньөв кодъ веськыд сиръясөс...  
 ...Тічканын —  
 медся тшака ягъяс...  
 ...Таб'яг вылын —  
 Йөртымдінса коркөя олысьяс:  
 миян пөль-пөч, ай-мам  
 водз кувсьөм ёртъясным...  
 ...Шун'ельдінын —  
 Мыдмөс юлөн джуджыд керөс вылын  
 (гашкө, сулалө на)  
 ичөтик вөр керка,  
 съод керка,  
 а вевт вылас — дранка,—  
 миян удж,  
 челядь удж:  
 турун пуктігөн

зэра кадö,  
шойччигмоз,  
векни на пельпомъяс вылын  
кыскалім ягысь пөрөдөм пуяс,  
поткөдлім кык-куим пельö,  
да вольсалім сісьмөм вевт пыдди  
югыд дранка  
(өні, дерт, важмис жö нин)...  
...Вашка вылын —  
небыд виж лыа дорын,  
визув, сөстөм ва дорын,  
гашкө, өні на кыйöны  
сёр арьясын  
гөрд чери? —  
катласкө Войвыв саридзсянь...  
Бакруш, Тічкан, Таб'яг,  
Шун'ельдін, Вашка, Мыдмөс,  
Йörтым, Ертач, Кебшор —  
быттö Енлы кевмысян кывъяс,  
быд кыв дойдö и бурдөдö.



Некодi абу  
туй индысь:  
бöрйöм,  
а, гашкö, бöрйывтöм,  
талявлытöм ордым  
восьлала, вуджа  
Олöм.



Мый майшөдлө,  
торкө ун, гортө мөдигөн? —  
Артмасө бур сёрни,  
восьса сьөлөмөн,  
нинөм дзебтөг?..  
Вермаө, кужаө висьтасьны,  
юксьыны аслам мөвпгьясөн,  
аслам кывбурьясөн?  
Эскасны-ө меным ас сиктсаяс,  
кыласны-ө менө?  
Ас йөз.  
Кор сувта на водзө, син-син.  
Корасны-ө волыны нөшта.



Сөмын гортын,  
ас котыр ордын, —  
сөмын сэки  
сьөлөмө ляп петлө  
ай-мам кыв дорас!  
А карса коми кывнад  
сьылан-варовитан и, —  
а оз и раммыв сьөлөмыд,  
оз и шонавлы,  
оз тай...  
Сідз жө,  
кор ловъя ва,  
сөстөм ёль ва юан да  
өти здукөн и пөтан,  
сюкесьтө веськөдан,  
а карса  
көрт труба ванад  
быттё век виньдыштлан.



Некодкӧд  
кыв вежны  
ас му вылын,  
ас кыв вылын, —  
мукӧддырйиыс...

418723

ГБУ РК «Национальная детская  
библиотека Республики Коми  
им. С.Я. Маршака»  
167001, г. Сыктывкар, ГСП-1, ул. Советская, 20



Чужан кыв,  
ай-мам кыв  
сьӧлӧмын.

Чужан кыв,  
ай-мам кыв  
сьыланын.

Чужан кыв,  
ай-мам кыв  
кылӧ на!

Чужан кыв,  
ай-мам кыв  
тэтӧг вошам-ылалам...

827811

Сымындатор нин  
 ме некор  
 и некодлысь  
 ог вермы юавны-төдмавны:  
 кор да кызди  
 веськавлөмны Вашка вылө  
 менам пөль-пөчө,  
 көні налөн ордыс,  
 вужьясыс?..  
 Гашкө, көдзыд, йиа саридз дорын,  
 а, гашкө, Ыджыд Из сайын.  
 Кутшөм кыв вылын  
 сёрнитлөмны-сьывлөмны,  
 кутшөм туйяс тальлөмны?  
 Гашкө, кодкө вөтөн көть  
 петкөдчылас-висьтасяс?  
 Ловья дырийө.  
 Коркө.

## Сан Вералөн бөрдөдчөм

Сёкатө, эзысьө, донаө,  
асъя петанө, рыгъя пыранө,  
вердысьө-удысьө, кыз бур вевтө,  
Василейө!..

Кыла-вораө,  
чөв-лөнъ тай усьөмыд,  
чолеб кокаө,  
гатш-гатш тай пөрөмыд...

Табъяг лыаас тай  
меджуджыдас водөмыд,  
синмөн тыдавтөминө,  
пельөн кывтөминө...

Кык юр олім  
өти сьөлөмөн...

Бырөмыд тай,  
чинөмыд тай,  
Василейө!..

Тэтөгиыд меным —  
и гожся зэрыс көдзыд.

Тэтөгиыд меным —  
и төлыся войыс пемыд...

Ид тусь моз сьөлөмө  
дас кык пельө потласьө...

Юрө-сайдө вошлө.

Вынө-эбөсө бырлө.

Тэтөгиыд.

Рөдтөминын-вужтөминын

унмө оз и палявлы,

сюкесьө оз и веськавлы

тэтөгиыд...

Кымынь усьтөдз,  
олөм кустөдз,  
тэтөгийд,  
тэтөгийд...

Дона батьо,  
 ме пыр кӱсийи лоны  
 тэ кодь бур киподтуяӧн,  
 тэ кодь кыпыд лолаӧн,  
 тэ кодь йӧз дорӧ сибалысьӧн.

Муса мамӧ,  
 ме пыр кӱсийи лоны  
 тэ кодь авъяӧн,  
 тэ кодь зільӧн-уджачӧн,  
 тэ кодь вежӧра-сьӧлӧмаӧн.

Вашка юӧ,  
 ме пыр кӱсийи лоны  
 тэ кодь югыд видзӧдласаӧн,  
 тэ кодь мелӧн,  
 тэ кодь лӧньӧн.

Динъель ягӧ,  
 ме пыр кӱсийи лоны  
 тэ кодь гажаӧн,  
 тэ кодь джуджыдӧн,  
 тэ кодь веськыдӧн.

Эз тай быдтор тадзи артмы:  
 тыдалӧ, абу весь шулӧмаӧсь,—  
 мыйта пӧ сетӧма,  
 сы мында и босьтан.



Вижöдыштöм нин,  
важъя фотография вылын  
ме ачим,  
вит ара нывка:  
гажтöма видзöдö сійö ме вылö,  
талунъя вылö,  
быттöкö ме мыйöнкö мыжа  
сы водзын,  
быттöкö ылöдöма сійöс лои,  
кольöма-шыбитöма важъя важас,  
быттöкö ме эг сылысь олöмсö ов,  
тайö еджыд юра, ичöтик нывкаыслысь...  
А кодлысь нö эськö?

Важиник,  
     рапкысьом-усьом  
         сьод керка дор  
 Пырзьома турунөн,  
     петшөрөн,  
         өмидзён.  
 Пожөма ягö  
     керкасянь  
         нуöдысь  
 пас туйыс  
     вушйöма —  
         öдва и аддзи:  
 туй визьсö вевттöмны  
     томиник пожөмъяс,  
 быттöкö найöс  
     көдзöма кодкö,—  
 та понда ковмыліс  
 кежавны  
     туй вывсьыс,  
         восьлавны орччөн  
 пас туйсö кыйöдіг...  
 Виччысьтөг казялі:  
     быттöкö ме моз жö,  
         ме кодь жö кодкö  
 дзебсясьысь туйöдыс  
 тэрмасьö-восьлалö.  
 Збыль, гашкö,  
     ачым да? —  
         кодi тан овывлі  
 туруна удж дырйи  
     кызь гөгөр во сайын...

Ме вылө видзөдө.

Быттьөкө донъялө,—

кутшөм пө морт лоин,

кутшөма олан?

Сөмын на көсийи ме сёрнисө панны,—

пас туйыд понольяс улысь

и мездысис.

Бара на аскөдө

эг удит кыв вежны.

Февраль шөр.  
 Лымъялыштө.  
 Ме гажтөмтча.  
 Гашкө, кыздз пес көра тшыныс  
 өвтыштіс нырбукам  
 да гудыртіс сьөлөмөс,  
 сьөктөдіс лолөс...  
 Гашкө,  
 важъя важыслөн  
 медся пыді вужъясыс  
 нетшыштчылісны-зэлавлісны  
 нөбалөм лым толаяс весьтас,  
 шевкнитчылісны  
 шырыштөм бордъя лэбачьяс моз  
 да бөр крапкысины-усины...  
 Гажтөмтча.  
 Февраль шөр.  
 ...Сикт помас тыдовтчис  
 кык вөла-доддя...  
 Көдзыднас куржитөм-пужъялөм  
 вөвъяс кашкөны-кыскөны  
 туруна додьяс,  
 сөмын рутша-ратшакылөны  
 додь сьувъясыс  
 көдзыдсьыс да сьөкыдсьыс...  
 А дорся, чөв-лөнь,  
 восьлалө мамө,  
 еджыд, куржитөм-пужъялөм пася...  
 Матө ветымын во нин восьлалө.  
 Оз и матөдчыв.

А ме век на асланым керка  
сод вылын  
сулала-вита.  
Гажтöмтча.

## Ю. Ва визь

1. Кор пуксян пыжө,  
ётшкысян йиринө,  
пондан кывтны ли катны,  
кутчысь Ва Визяс,—  
и косинө кө веськалан,  
корсь Ва Визь,  
юыслөн сөмын өти Ва Визь.  
Велөдчы Юыслысь.
2. Вабергачын моз бергөдлас олөмыс,  
пожъялас, повзёдлас,  
видзөдлан олөмыслы синмас,  
пыдөсыс оз тыдав,  
и тракнитчас сьөлөмыд,  
лётмунө ки-кокыд,  
вод да көть кув.  
Но тэнад эм Ю.  
Асылөн Ва Визь.  
Ме төда. Кежав сэтчань.  
Бергөдчыв бөр.  
И нинөмысь эн пов.
3. Ыркыд арся ва пыр  
тыдалө став Ю пыдөсыс, —  
пыж ныр вылын сотчысь  
бипурөн югзёдөм  
Ю пыдөсыс.  
Чөв-лөнь.  
Көнкө, кутшөмкө лыа джумын  
шойччө  
гөрд чери.

Сыв кузя, гашкө.  
Ён, мича лёль чери.  
Бур, мый батьөлөн  
айдласыс из сидз, из инмы  
сылён уна рёма  
бордьяс костас...  
Мед уялө!

4. Тэ сувтөдін мяннөс  
миян медводдза видз вылө,  
и ми вуджим сійөс,  
и водісны кок уланым  
дона из рёма  
турунвиж турунъяс...  
Тэ велөдін кывны Вөр-Васө,  
сылысь быд лов шы,—  
и черилысь, и гордалысь,  
и пөрысь мортлысь,  
и пөрысь вөвлысь,  
и ассыным —  
сөмын на ас кок вылө  
сувтөм чаньяс кодь  
челядьпоснилысь...  
Тэ өзтін мянн жebinик на  
морөсьясын  
чужан му дорө радейтчөм,—  
сьөд пывсян бөрын,  
кор сывъявлін мяннөс,—  
пасьтөм, быттё выль пөв чужөм  
вир-яя,—  
аслад ыркыд, сөстөм визулад...  
Тэ — Ю.

5. Миян керка өшиньяс пыр  
век вөлі лөзалө  
гожся Юлөн мыгöрыс.  
Но меысь öтдор эз вичмыв  
некодлы некор прöст кад  
пуксьывны өшинь дорö.  
А куліг водзас,  
и айö (а бöрыннас и мамö)  
пуксясны вөлі  
өшинь дорö  
да син вештывтöг öд видзöдасны вөлі  
Ю вылö.  
Бытьö тöдöмны,  
мый мöд гожöмöдзыс  
нин оз овны.

6. И Волга ме аддзывлі.  
И Обь. И Печора. И Темза. И Нева. И Нил...  
А медся радейта тэнö —  
ичöt Ю.  
Тэнад сы мында ним:  
и Вашка, и Мыдмös,  
и Йöртым, и Мозын, и Изьва, и Илыч, и Ньывсер —  
помтöг верма лыддьöдлыны.  
Бытьö чужан муöлөн  
сөнъясыс, везъяс моз  
нюжöдчöмаöсь,  
гартчöны видзяс, ыбъяс,  
ягъяс, сиктъяс пöлөн...  
тэрмасьöны кытчökö,  
изъясөн селькөдчöны,  
шлывгöны лыаөн пузувтöм  
джумъяс весьтті  
саридзлань...

И гылөдас найös кöть  
саридзыс, и вошасны кöть,  
ме век понда кутны тöд вылын  
быдөнös.  
Быдөнös!

7. ....  
.....



Кытчө көть ог овмөдчыв,  
сьөлөмөй,  
компас стрелка моз,  
ляскысьөма өшинь таслань,  
видзөдө-дзоргө  
Войвывланы,  
гортланы.

## Чужанінлы

И төв, и гожом,  
и ар, и тулыс,  
и кор ме тэсянь ылын,  
и кор ме тэсянь матын —  
сөмын тэ йылысь  
и рытъя шогъясö,  
и войся вötъясö  
и асья мөвпъясö.

И мудор сай,  
 а, гашкӧ,  
 и став муюгӧдсӧ нин  
 лои кытшовтлӧма,  
 а син водзын бара  
 тӧдса мусер,  
 век ӧти мусер:  
 ойдӧм видз вылын  
 ӧтка пыж,  
 а пыжас — ни ӧти морт абу,—  
 ыджыд ваыс  
 кылӧдӧма кодлыськӧ пыжсӧ,—  
 гашкӧ, менсьым да?  
 Бовъялӧ тувсовъя ва вылас,  
 ыджыд чери моз  
 уялӧ бадьяс косттыс...  
 Гашкӧ, менӧ виччысьӧ.  
 Бӧр гортӧ.

Аттьö ай-мамлы,  
 мый некутшöм  
 еджыд ни съöd уджысь  
 некор  
 эз öтдортлыны:  
 ичötсянь  
 и сёй таян,  
 и куйöd петкöдан,  
 и нитш босьтан,  
 и керка кер волян,  
 и пес кералан...  
 А мөдöдчасны кө ай-мам чери кыйны,  
 и тэ накöд тшötш  
 шоныд гожся рытгорув  
 тыв кыскалан...  
 Йöр потшны, керка вевт вевттыны,  
 турун пуктыны, пув вотны —  
 быдлаö  
 бөж моз  
 ай-мам бöрся.  
 Та понда и оз усь менам кийсь  
 чер ни пила,  
 тыв ни пелыс,  
 лэбын ни нарман.  
 Та понда и кыскö менö ас дорас вөр-ва.  
 Та понда и йöз костын медводз донъяла  
 öтсöгласөн олём, чоя-вока моз.  
 Съөлём восьтöмөн,  
 пыдöсöдзыс —  
 нинём дзебтөг.

## Сотчö бикур

1. Гожся луныс рам.  
И челядь котыр весиг раммöмны.  
Узьöны.  
Сöмын ме бара ог узь.  
Меным ар вит.  
И ме ог вермы узьны,  
кор ывла вылас  
сы мында шемöсмöданатор.  
Ме мынтöдча  
шебрас улысь,  
лэчча восьса öшиньöд  
(абу и джуджыд,  
кер вит муöдзыс)  
и пышйöмön пышъя  
юлань, —  
öни сэн медся лöсьыдыс.
2. Оз и эскыссы,  
мый коркö миян Вашка  
вермас ойдлыны,  
весиг сиктöдз пыралас,  
писькöдчас войнас,  
шыш моз,  
тюрöбтас мир туй кузя.  
Садьман асывнас,  
а йирт пасьтала  
кöч моз чеччалöны шондi югөръяс...  
— Мамö! Ыджыд ва?  
— Ыджыд ва тай...  
Öдэй баблön став пескыс кылалöма...  
А гожöмнад Вашка

джуджыд берег улын шлывгö,  
лöнь, чöв,  
быттьö абу и ышмылöма некор...  
А менö — гожöм көть тулыс,  
век кыскö ю дорö.  
Людмила Михайловна,  
детсадса уджалысь,  
тöдас нин, көн менö  
корсьны, кор пышйыла.

3. Вашка мег сайын  
паськыд лыа вылын,  
еджыд, сöстöм лыа вылын,  
бадьяс костын — сöмын тась  
некод оз куж корсьнытö...  
Пыран бадь пиас,  
быттьö чомйö,  
и мыйкö öтнад  
лунтыр вöчан  
астырнад,  
мövпалан...  
Видлісны-ö ай-мамö  
дзедьсясьöм-пышъялöмысь? —  
ог вермы висьтавны.  
Тыдалö, эз ёна.

4. Татчöс лыавывса бадьяс,  
Вашка дорса пыжъяс,  
ыджыд, ён пожöм пу,  
кыз вожъя,—  
кавшасян быттьö сод вывтi,  
пуксян матö пожöм йыв дорас нин да ылö-ылö  
аддзан ставсö гөгöрбок:  
и сиктным, и вичко,

и ай-мам керка,—  
өні на вощыласны  
челядьдырся тайö  
серпасьясыс, и ёнтö  
морöстö чöскыд дой,  
и бурдöдö öттшötш.

5. Мый и эм сэтшöмыс  
миян челядьдырас,—  
нэм чöж кö оз и вунлы...  
быттьö пемыд арся войын  
ылын-ылын  
сотчö бипур,  
кыскö ас дорас,  
корö волыны,  
пестыны бисö,  
мед некор оз кус.

## «КӨНКӨ БАРА ЛЭБАЧ СЫЛӨ...»



Вильыш  
небыд  
                  төвруыс,  
турунвиж руөн гыалысь  
ниа да кыз пуяс,  
ытваён ойдөм видзьяс,  
пыдөстөм лөз енэж  
да яр шонді —  
кодкө тай пестөма,  
                  ыпъялө-сотчө,  
                  вир пузьөдө...  
Морөсын мыйкө  
луйк-лайкмунлө.  
Весиг муыс  
                  кок улысь вошлө.  
Тувсовья лунө,  
му вежан лунө.

Кокпыдөссиянь  
 морөс вужйөдз  
 мыськовтлө пөсь вирөн  
 быд сөн визь  
 Радейтчөм,  
 кор муна-тувччала  
 Вашка ю пөлөн,  
 копрася быд дзоридзлы,  
 быд бобувлы,  
 быд кодзувкотлы...  
 И ме чайті,  
 мый некор и некөні  
 оз ло дзик тадзи жө,  
 оз вермы лоны!  
 А со муна-тувччала  
 Ньывсер ю пөлөн,  
 копрася быд дзоридзлы,  
 быд бобувлы,  
 быд кодзувкотлы,—  
 и кокпыдөссиянь  
 морөс вужйөдз  
 мыськовтлө пөсь вирөн  
 быд сөн визь,—  
 Радейтчөм?!



Ярьюгид, вижа-гөрда  
ломзьö-пестысьö асья шондi  
оз на и тыдав эськö  
Парась керка сайсянь,  
но здук-мöд и петкöдчас нин,  
тыдовтчас...  
Здук-мöд и сöдзас выль гожся лун.  
А ме пыра гортö,  
ог виччысь,—  
мед син водзын кольö  
сöмын тайö серпасыс:  
Парась керка сайын  
дзедьсясьысь шондi,  
öмидз рömön гыалысь ру  
Ньывсер весьтын,  
мöдлапöвса видзьяс весьтын,  
став му-матиыс весьтын...



Коді вермас серпасавны  
тайö Здуксö? —  
нёрöм шондiсö,  
кор сiйö öшалö на вөр весьтын,  
доналöма, банiйöма,  
ыпгьялö рытиввылын,  
и со — абу нин! —  
сунöма-вöйтчöма парма тшемö...  
Кодi удитас?  
Кодi вермас серпасавны  
тайö Здуксö?



Небыд туруна видзьяса,  
пыдöstом лöz енэжа,  
шондіа и кымöра,  
кос и зэра,  
лөнъ и тöла,  
тшкака-вотöса,  
и чериа, и лöддза-номъя...  
Еджыд сöдз войясыс —  
помасьлытöм лунъяс кодъ,  
а меным век этша,  
ме ог и пötлы,  
бытьö Дурзян шорса ва,  
ловъя ва юа, —  
чöсмася-нимкодяся  
тэнад, муса гожöмöй,  
быд здукön, быд рöмön, быд шыön...  
И век пола,  
мый бара колян,  
бара мунан вывті öдйö...  
Эн тэрмась!  
Эн на...  
Эн...

Рөмдан кад.  
 Ни пон оз увтчы.  
 Ни мөс оз бакөст.  
 Быттьөкө став грездас  
 сөмын ме өтнам кольөмө.  
 Быттьөкө став му вылас  
 сөмын ме өтнам  
 чердак өшинь водзын,  
 да ю сайса лөзалысь вөр,  
 ытшкөм видз,  
 өтка льөм пу,  
 раммөм ю,  
 а талапөлас —  
 пывсян, йөр-потшөс...  
 Ставсө зэлөдөма кыз чөв-лөнь.  
 Весиг кымөра енэжас  
 нинөм оз вежсьыв,  
 быттьөкө павкнитөма кодкө  
 өшинь судта, өшинь пасьта  
 дөра,  
 лөсьөдөма-тэчөма сэтчө  
 серпасавтөм серпас...  
 Весиг еджыд морөса  
 төдтөм кань  
 пуксьөма пывсян дорса  
 мыльк вылө,  
 оз и вөрзьыв.  
 Здук сайын на эз вөв.  
 Со, быттьө кодкө ляскөма,  
 видзөдө-дзоргө менам өшиньө,  
 морт моз.

А, гашкӧ, морт и эм да?..  
Гашкӧ, менӧ видзӧ, кодкӧ...  
Коді нӧ эськӧ?

Нинём оз дойд сьёлёмös,  
 Нинём оз пык лолös,  
 Нинём оз торк мөвпгясös, —  
 кор ме еджыд яла ягын, —  
 довъяла-уяла, копрася быд тшаклы,  
 нимкодяся, посниулов моз...

Морөстырнам лолала  
 помтөг-дортөг вөр-ва  
 да пыдöstöm енэж костас, —  
 Гашкө, кокни сөдз арся сынөдыс,  
 медбөръя небыд шоныдыс  
 тырмас меным та бөрын  
 вуджны кузь төвсө көттшөб?

Довъяла-уяла,  
 аттяла-аттьöала Ыджыд Енмös,  
 и айös-мамös, и быдөнös, кодi  
 мөдар югыдсянныс менö  
 кипомödö быттьö новлөдлө, —  
 мед некытчö некор ог ылав,  
 мед ог вош...

## Юкмөс

Кымын во сайын,  
кодi да кызди сиктпомса юкмөссö  
карлöма-вöчлöма?  
Перйöма му пытшсьыс  
медчöскыд васö?  
Мöдöд нэм, гашкö, нин  
юкталiс войтырсö  
югыд, сöдз ваөн...  
Но, тыдалö, кад воис  
струбаыс кутiс  
рабзьыны-сiсьмыны  
вижöдiс ваыс,  
гудыртчис, лөкмис,  
чöслуныс быри...  
Выль струба ковмас  
лöсьöдны-вöчны,—  
шуисны бать-мам.  
И со, керка пельöсын,  
тувсовъя ытвалөн  
раммыштöм мыш вылас  
довъялö ниа пу...  
Лун сайын сiйö на  
ён пашкыр лысьяса  
грымвидзис-сулалiс  
ойдöм вөр дi вылын:  
джуджыд, кык сыв кызта...  
Пыж вывсянь пилитiг  
бать-мамлы ковмылiс  
кымынысь лов вежны...  
Коркö-некоркö  
ниаыд вөрзис жö! —  
сьöкыда ратшмунiс,

өдөбсис увлань,  
шувкнитіс-усис  
веськыда ваас,—  
кыпөдіс васө  
матө ас судтаыс,  
гызьөдіс, төкөтьө  
миянлысь пыжнымөс  
дзикөдз эз гумовт!..  
Бытьөкө клянича  
шыбитіс кодкө  
тувсовья сынөдас,—  
сяркнитіс-резыштіс  
юр весьтын васө! —  
здук кежлө өшйыліс ваыс,  
а сэсса  
шлапнитчис бөрө  
пузьылөм ытваас...  
Но кад воис,—  
ытвалысь медбөрья войтьяссө  
бытьөкө муыс сыркнитіс-юис,  
звөз помын косьмис...  
Лэптисны ас вөчөм пилитчан рамаяс:  
кузь, паськыд пилаөн ниатө вундісны,  
черьясөн лөсісны ниалысь шөрсө,  
и кык торья юкөнысь вөчисны өтиөс...  
Лэдзисны муө  
мичасьыс-мича,  
югыдсьыс-югыд  
шнички выль струба! —  
Өні на, гашкө, юкталө войтырсө  
көдзыд, сөдз ванас?  
Өні на копрасьө тури кодь сьылінас  
быд вала волысьлы? —  
Бытьөкө быдөнлы быд пөрийө аттьылө...

Ок, эськө лоны кө юкмөс кодь джуджыдөн,  
ок, эськө лоны кө юкмөс кодь югыдөн,  
ок, эськө лоны кө юкмөс кодь лышкыдөн,—  
миянлы быдөнлы...



Мортгыс — авъя, уджач,  
небыд сьёлёма, бур кывъя,  
оз дойд ни оз ви...  
Мортгыс — ныж, чорыд, понъясьысь,  
юысь, тышкасьысь, гусясьысь...  
Морт жö тайö?

## Кадпас: 1953-өд во

Рытгорувсянь  
асья шондїөдз —  
гыпкөны-йөктөны  
көджса ныв-зон,  
став томуловыс,  
и верстьөджыкыс тшөтш, —  
сьөла-тар моз  
пура-паракылөны...

Оз тай некодлы ков  
ни сур, ни мөд пөлөс курыдтор,  
лэбзьө тай ловныс,  
лыбө тай кокныс!

Рытгорувсянь  
асья шондїөдз  
гындөны-ворсөны  
көджса гудөкасьысьяс,  
и пом абу! —

Но и морттуй сетлөма Енмыс,  
бытьтө гыма-чардакылө  
важъя сиктын...

А өні, а талун? —  
кыз чөв-лөнь өшалө Көдж весьтын.  
Гашкө, и сюрө на эськө  
кутшөмкө гудөкшой,  
но коді талун ворсас-йөктөдас,  
коді сьылөдас? —  
«Байдөг вечикө, байдөг вечикө,  
еджыдө, небыдө...»

Кодлөн Паспомын  
 медся джуджыд да ён керкаыс?  
 Кодлөн Паспомын  
 медся ыджыд челядь котырыс?  
 Кодлөн Паспомын  
 медся рам да киподтуя верёсыс?  
 Кодлөн Паспомын  
 медся чёскыд пуём-пёжасыс? —  
 Даней Сан Марейлөн!  
 Кодлөн Паспомын  
 быд во и турипув, и мырпом?  
 Кодлөн Паспомын  
 быд во и кос льём, и кос чёд?  
 Кодлөн Паспомын  
 быд во сола тшак, и сола чери?  
 Кодлөн Паспомын  
 быд во и ас нянь, и ас йёв?  
 Даней Сан Марейлөн!  
 Кодлөн Паспомын  
 эжмёма гортдор муыс?  
 Кодлөн Паспомын  
 нюйтмёма чери вискыс?  
 Кодлөн Паспомын  
 кодзалёма керка пачыс?  
 Кодлөн Паспомын  
 лымйён пырзьёма кильчө содйыс? —  
 Даней Сан Марейлөн...



Тувсов ва кузя  
пуръяс кылөдчигөн  
кымын ыджыд, кымын джуджыд ваыс,—  
сымын кокниджыка кылөдчан.

Лажмыд, кос ванад,  
он и төдлы,  
кытчөкө сибдан  
да сэн и косьман.

Сідз и олөмас:  
кодкө нэмсө туйын,  
сынө-веськөдлө,  
саридзлань тэрмасьө.

Кодкө кос вылын,  
ю шөрас гожъялө,  
пурсө нин сылысь  
лыаөн пузувтө.

А кодкө и туйас на абу петавлөма.



Кор сьӧлӧмад —  
тыртӧм рынышын кодь,  
сэк и юрад  
дзик куш:  
ни ӧти бурджык мӧвп оз во,  
ни ӧти бурджык кыв оз сюр...

1. Ог эськө нин и сулалө да,  
 восьтылас тай на,  
 сөдзөдлас му-матиыс  
 ассьыс югыд, көдзыд ёльяссө:  
 сикт помын, яг шөрын,  
 паськыд видз сайын,—  
 юкталас, веськөдас сюкесьтө,  
 сьөлөм бурмытөдз,  
 ляп петтөдз...  
 Дырө тырмас выныс-эбөсыс,  
 дырө оз эновтчы,  
 оз лөгась ми вылө  
 му-матиыс,—  
 ог тай видзө нинөмтор:  
 и пырзьёны бадьясөн  
 ай-мамлөн туруна видзьясыс,  
 сисьмёны-рабзьёны  
 ай-мамлөн джуджыд керкаясыс,  
 гудыртчёны-бырёны  
 ай-мамлөн чөскыд ваа юкмөсьясыс...  
 Ог тай видзө нинөмтор...  
 Гашкө, дзыкөдз чорзим,  
 гашкө, нинөм нин миянөс  
 оз дойд, ни оз шогөд?  
 Гашкө, ловъя дырйи нин  
 асьным бырим-чиним?  
 Ставным?!  
 Ог эськө нин и сулалө да,

восьтылас тай на,  
сөдзөдлас му-матиыс  
ассыыс югыд, көдзыд ёльяссө...

2. Со и черныбсаяс,  
нюжөдөмны ёль дорө  
выль, югыд, пожом жөлөб-вөр,  
и бара сёльгө-визувтө  
сөдз, көдзыд ва,  
и копрасьёны-аттялөны,  
юоны васө локтөм войтыр,  
карсаяс, нимкодясьёны,  
челядь моз...  
Атьё, сиктса войтыр!  
Мый кутанныд на, дорьянныд на  
му-матинымөс!  
Гашкө, сөмын ті  
и кутанныд на, дорьянныд...  
Ыджыд аттьё!



Лышкыд киён разөдө на арыс  
ассыс озырлунсө:  
со тэныд  
и гөрд чери,  
колөкө,  
и сьөла-тар...  
Тырмас-ө лышкыдлуныс  
олөма мортлы,  
быдөнлы  
юксьыны,— кодкөд колө юксьыны,—  
быдөнкөд быдторйөн:  
кор пужъялас арся пужйис,  
сотас медводдза көдзыднас?



Медся сьод кадыс — сёр арын.  
И медся сьокыд.  
Шонді югортор весиг  
оз письтив.  
Кыз кымөра енэжсянныс  
сөмын зэр да слөт,  
зэр да слөт:  
усьө и усьө,—  
письтө тай...



Зэрö и зэрö, зэрö и зэрö...  
Ботъмöм сынöдсö дзик нин му бердас личкöма.  
Кытчö и воштысьны мортыслы?



1. Арыс таво  
помастьласө коркө?  
Коркө садьмөдасө менө  
медводдза лым?  
Коркө воасө  
югыд асылыс?

2. Мусюрыс  
Енвевтсьыс югыдджык  
тайө асывнас.  
Шынитöv.  
Чöла гартчö-усьö  
кокни лым.

Быттьö  
 небыд гöна вольпась,  
 юсь гöна вольпась  
 чашнитис-резьöдис кодкö  
 юр весьтын, —  
 гудыртчис ывлаис  
 еджыд лымйöн:  
 и медводдза туруныс,  
 и веж кыддза раскыс,  
 и став ловзöм тувсовъя вөр-ваис  
 быттьö  
 мойдын моз воши кытчöкö  
 турöбас!  
 Быттьö  
 эз и вöвлы!  
 Быттьö ми суним  
 Войвыв кытш сайö,  
 Войпель ордö,  
 мойдын моз...  
 И төвзим-лэбим  
 и здук, и мöд, и коймöд...  
 кытiкö-сынöдтиыс,  
 турöблөн еджыд морöс бердас  
 ляпкысьöмөн...  
 И улö коли-воши чорыд туйыс.  
 И сынöдас вöлим сöмын ми.  
 И сöмын турöб.  
 И Войпель.

## Бутора<sup>1</sup>

Ой, төлөй,  
чизыр вой төлөй.  
Бара нин тэ  
көсьян поткөдны  
мена м саридзлысь  
еджыд морөссө.  
Бара нин тэ  
көсьян пасьвартны  
менсьым пыжсө.  
Бара нин тэ  
көсьян чашкөдны  
менсьым тывьяссө.  
Бара нин тэ  
көсьян вөтлыны  
менсьым зарни черисө.  
Ой, төлөй,  
чизыр вой төлөй.

---

<sup>1</sup> Бутора — тадзи шуоны вой төвсө поморьяс.



Быттьö  
кык öтка морт,  
чöла видзöдöны öта-мöдыслы син-син,  
кыв оз вежны,—  
кык чашка  
мена м асья пызан вылын.  
Кыкнанныслöн  
пыдöсас —  
тöрытья курыд сёрни колястор.

## Олөмлы

Ставсö мырддян,—  
а ме,  
бытьö арся видз,  
выль пöв чужа  
лым водзвыв турунön:  
казьтылөмгьясөн.

С. Д.

1. Төдлін-ө, төдан-ө,  
кутшөм дженъд гез йылын  
ме ветлөдлі тэ бөрсяд,  
сьөлөмнам и ловнам...  
Төдлін-ө, төдан-ө?
2. Кутшөм вын,  
повтөмлун  
шыбитіс менө тэ бөрся  
төвся войө,—  
суөді кө тэнө,  
мый эськө и шуи?
3. Мый эськө меным  
колө вөлі карны?—  
бөжад кутчысьны,  
кок улад уськөдчыны,  
синваөн пөдтыны?  
А, гашкө, бур,  
мый нинөм  
абу и карлөма?
4. Мукөддырйиыс мөвпавла,—  
мыйла Енмыслы колө вөлі  
мианөс тэсөдлыны-төдмөдлыны  
и кольны өткөн?—  
И тэнө, и менө?  
Кутшөм сэтшөм  
ыджыд мог вылө?..  
Ог гөгөрво.

## «И тайö шусьö радейтчöм?..»

### 1.

Кыськö тай  
    кöвъясьöма!  
Черань везйөн моз  
    гартлöма,  
сьөлöмö вужъясьöма, —  
нискö и нискö!  
Кад мысьт  
    дзикöдз  
        став вын-эбöсöс  
бырöдас...  
И тайö шусьö радейтчöм?..

### 2.

Сьөлöмö сьöкыда пессьö  
    морöс пытшкын,  
висьöмөн висьö,  
    мый вынсьыс  
        пыксьö,  
оз сетчы  
    вежөрлы,  
        кодi, —  
        ой и чорыд! —  
велöдö сийöс  
    вунöдны тэнö,  
эновтчыны,  
велöдö овны тэтöг,  
а тэ —

дорся на,  
тані,  
матын!  
А аски?! — вашкөдө вежөр.  
Аски? Аски? Аски?!!

3.

Кымынысь босытчылі мездысьны.  
Пышйыны.  
Дзевсьыны.  
Тэнад син улысь — ылөджык!  
Но бара нин со  
довъяла  
тэ водзын,  
вынтөм-эбөстөм.  
Но бара нин со  
тэнад киясын  
личмунөм бордьясөй...

4.

Сира  
сьөлөм висьөм,  
Ёнтө и ёнтө.  
Эськө верми кө  
мыйөнкө  
чирыштны сійөс  
морөспань улысь  
бергыштны мыйөнкө...  
Тыдалө, нинөмөн он вермы —  
кытчөдзкө.  
Кутшөмкө кадколаст кольтөдз.

А сэсса,  
    сөмын на мынтысян,  
сөмын на кокниа лолыштан, —  
виль сьолөм висьөм нин öзйөма морөсад, —  
ловья лов кө...  
И мед эськө.  
Но мед сийө  
    лоө мөд пөлөсөн, —  
вын-эбөс  
    содтысьөн,  
бордъяс вылө качөдысьөн,  
олөм вылө ышөдысьөн!  
Сэтшөмөн.

5.

Ме төда,  
    мый тэныд  
        лои вывті сьөкыд  
мекөтө.  
Ме төда,  
    мый тэныд  
        лоө нөшта на сьөкыд.  
метөгө.  
Но, тыдалө, кад воис  
мыйкө вежны олөмад.  
И тэ бөрйин —  
метөг олөм.  
А öнi кутчысь!  
Кытчөдз верман,  
кевма,  
    кутчысь!  
Кытчөдз верман...  
А кор нин дзыкөдз сьөктөдас, —

чукөст менө бара.  
А таладорысь,  
и мөдар югыдсьыс, —  
быдлаысь воа —  
удитөдча:  
ректан сьөлөмтө,  
пальөдан шогтө.  
Ме төда.  
Ме верма отсавны.  
Гашкө, сөмын ме и верма.

6.

Кималасөн  
корся  
пемыдсьыс  
петанін.  
Ог сетчы повзьёмлы,  
ог сетчы сьөлөм усьёмлы,  
ог на сетчы...  
И эска!  
Эска, мый регыд нин,  
регыд  
шонді югөрыс  
писькөдчас пемыдас,  
сявкнитас!  
Регыд нин  
ясыд видзөдласөн,  
кокни лолөн  
ме верма осьлавны водзө  
да нимкодясьны:  
муса-муса олөмөй!

Талун нин  
 быттё дзикөдз вунёма,  
 быттё абу и вөвлёма.

А төрыт на:  
 сьёлём висьём  
 вөлі йирё и йирё  
 морөсөс,

дугдывтөг,  
 йирё и йирё...

И со,  
 эновтчис! —  
 быттё ори висьём гөрөдыс,  
 разьсис,  
 лёнялі.

Быттё кодкө кыліс  
 кевмысьёмөс  
 көнкө.

Сьёлём вылын  
 руалё  
 чөв-лөнь.

Бара на коли ловъя.  
 Талун.

*1993, апрель*



Кодкө быттьөкө чирыштіс  
морөспань улысь  
дой тшупөдсө:  
ме ставсө вунөді,  
ме некор нин ог казътывлы тэнө.  
А тэ?



Быд лун,  
чужан лунсянь чужан лунödз,  
век на  
виччыся Мортös.  
Ас Мортös.



Казявлін-ө тэ,  
кыдз нюмсянь чужо нюм? —  
тэ медводдзаысь паныдалан  
кодоскө,  
нюммунан сылы,  
и быттьо истогсянь —  
өзъяс тэныд воча нюм би.  
Кутшөм шуда здук!  
Сөмын здук. Сөмын  
олөмад вөсньыдик визьтор.  
А нюм биыс нэмтө сотчө  
син водзад.  
Шонтө морөстө.



Сөмын өтчүд  
вөлі тулысыс  
збыль  
сөйтөг-ютөг пөтөса...

Сөмын өтчүд  
вөлі кыддза раскыс  
Збыль  
зарни гаръя...

Сөмын өтчүд.



Шондисö кö кодкö лöдсалö-а?  
Сотö, синтö ёрö, лöсталö.  
Сэтшöм пым,—  
сывдö лым,  
рабзьöдö ю вылын  
из кодь йи.  
Кöнкö бара лэбач сьылö,  
кылан,—  
пив-пив-пив...

## «ОГ И ВОЛЫ ТЭТӨГ ИНӨ...»

*Сьыланкывъяс*



Йӱртымдінӱ-чужанінӱ,  
ог и волы тэтӱг инӱ,  
тэтӱг меным вексӱ кӱдзыд,  
вексӱ зэра, вексӱ тӱла,  
синмам вексӱ синва сӱдзӱ,  
ачым вексӱ киа-пӱла.

Йӱртымдінӱ-чужанінӱ,  
ог и волы тэтӱг инӱ,  
ай-мам гортӱ,  
бур йӱз ордӱ  
туйыс паськыд — векнявлытӱм,  
кодкӱ сійӱс вексӱ вордӱ,  
вексӱ кольӱ помасьлытӱм.

Йӱртымдінӱ-чужанінӱ,  
ог и волы тэтӱг инӱ,  
тэтӱг менам вексӱ орӱ  
сьӱлӱм везийӱ мусюр йылын,  
енъюгыдӱдз вексӱ кора  
мед кӱть гортӱдз волас сьылан...  
мена́м сьылан,  
мена́м сьылан...

1. Муса ай-мам,  
 он тай локтö  
 талун воча.  
 Муса ай-мам,  
 он тай пуксьö  
 мекöд орччөн,  
 он тай чишкö  
 менсьым синва  
 шоныд кинад,  
 он тай ректö  
 сьöлöм шогöс  
 морöс дiнад.

Таб'яг вылын  
 шы ни тöv,  
 лок кöть гожöм,  
 лок кöть тöv.

2. Гөрд и еджыд  
 кыйлис айö  
 чери туис,  
 пернапасөн  
 лэдзлис мамö  
 ыли туйö...  
 Бур олысьö,  
 сё зөлötö,  
 кыз бур вевтö —  
 бырöмныд тай,  
 чинöмныд тай  
 тшökыдiнас.

Таб'яг вылын  
 шы ни тöv,

ЛОК КӨТЬ ГОЖӨМ,  
ЛОК КӨТЬ ТӨВ.

3. Ковмас өтнам  
петны туйё —  
дженъдөдлытөм.  
Рөдтөминө,  
вужтөминө —  
векнявлытөм.  
Ай-мам весьтын  
пожөм дзуртө  
кевмө нора,—  
гашкө, менө  
бара волыны на корө.

Таб'яг вылын  
шы ни төв,  
ЛОК КӨТЬ ГОЖӨМ,  
ЛОК КӨТЬ ТӨВ.



*Мусá коми аньяслы, кодгъяс то-  
мён воштисны ассьыныс веросъяссö  
война вылын да кувтöдзныс вич-  
чысисны найöс...*

1. Муров кымөр эжтас сайсянь  
муюгыдсö вевттьö нойён,—  
уси война вылын айö,  
а сы бöрын ыджыд чойö,  
уси вокö, бательön вокыс  
олём лои пöла-пöла...  
А ме съöd удж нока-нока,  
ссыла-бөрда мöдлапöлын.

Пр.: Съөлöмлича, съөлöмлича,  
коркö воан жö öд бөр?  
Кытчöдз ловъя, тэнö вичча,  
тэнö вичча, тэнö вичча,  
кытчöдз кок вылысь ог пөр...

2. Гашкö, содтöд морттуй сетас  
тэныд менам пернапасö,  
чорыд тышысь ловъя петан  
гортö воан тулыснас нин...  
Лымтолаын еджыд байдög  
вöчис репас, шоныд поз...  
Оз коль ассьыс писö батытög  
том гöтырсö оз коль, оз...

Пр.: Сьөлөмлича, сьөлөмлича,  
коркө воан жө өд бөр?  
Кытчөдз ловья, тэнө вичча,  
тэнө вичча, тэнө вичча,  
кытчөдз кок вылысь ог пөр...

1. Төвсә енәжын  
 ворсө востым,  
 гожся енәжын  
 өшкамөшка  
 тэа-меа сьөлөм костын  
 быттё мыйкө  
 ворсө нөшта.

Пр. Луйки-лайки  
 качлас вывлань  
 луйки-лайки  
 усьлас бөр.  
 өта-мөдлөн  
 шоныд сывйын  
 быттё  
 сывлө сьөлөмшөр.

2. Төвсә енәжын  
 лымъя турөб  
 гожся енәжын  
 гыма-зэра  
 тэа-меа сьөлөм кудйас,  
 быттё кодкө мыйкө керөма.

Пр. Оз нин важмоз  
 качлы вывлань  
 оз нин важ моз  
 усьлы бөр  
 өта-мөдлөн көдзыд сывйын  
 оз нин сывлы  
 сьөлөмшөр.

3. Воас тулыс  
да кыддза раскын  
ломзяс-югзяс шонді яра  
тэа-меа сьөлөм тасын  
гашкө, ловзяс мыйкө бара.

Пр. Луйки-лайки  
качлас вывлань,  
луйки-лайки  
усьлас бөр  
өта-мөдлөн шоньд сывйын  
бара сывлас сьөлөмшөр.

1. Юсь кодъ еджыд,  
 кокни, небыд  
 войбыд усьö арся лым.  
 Гашкө, бөр на  
 сылас регыд, —  
 муыс абу на дзык кын.

Му пыр и ва пыр  
 нель пода кокөн  
 көсйин тай локны  
 тэ бөр.

Сьөлөмө потө,  
 сьөлөмө потө,  
 синваыс-шогыс  
 оз төр.

2. Кодкө войбыд  
 кильчө помын  
 ветлө-дзуртө  
 гиль да голь.  
 Коркө вөлим жө ми томөн —  
 пыж туй ва вылын  
 эз коль.

Му пыр и ва пыр  
 нель пода кокөн  
 көсйин тай локны  
 тэ бөр.

Сьөлөмө потө,  
 сьөлөмө потө,  
 синваыс-шогыс  
 оз төр.

3. Кымын лым  
да зэр нин уси,  
кымын коли  
гожөм-төв,  
вабергач моз  
олөм пузис,  
быттьө нинөм  
эз и вөв.

Му пыр и ва пыр  
нэль пода кокөн  
көсйин тай локны  
тэ бөр.  
Сьөлөмө потө,  
сьөлөмө потө,  
синваыс-шогыс  
оз төр.

4. Му сюр сайын  
бордъя аспом.  
Волан туйыс  
тупкысьөм.  
Сөмын өти  
— казътыланпом —  
өшинь улын  
еджыд льөм.

Му пыр и ва пыр  
нэль пода кокөн  
көсйин тай локны  
тэ бөр.  
Сьөлөмө потө,  
сьөлөмө потө,  
синваыс-шогыс  
оз төр.

1. Лэбө войвылө тури,  
лэбө дзодзөг и юсь.  
Вывлань чатөртла юрөс,  
нымөн гатшмоз ог усь.  
Лэбө войвылө тури.  
Лэбө дзодзөг и юсь.
  
2. Ме тай горттуйысь косі,  
ме тай гортө ог лэб.  
Сатшкө сьөлөмө кос ув,  
войбыд узыны оз лэдз.  
Ме тай горттуйысь косі.  
Ме тай гортө ог лэб.
  
3. Лэбө войвылө тури,  
лэбө дзодзөг и юсь,  
киссьөм ватө он курав,  
ойдөм ютө он вудж.  
Лэбө войвылө тури.  
Лэбө дзодзөг и юсь.



Эськө эски кө,—  
мый тэ радейтан,  
мый тэ виччысян,  
мый тэ шогалан,  
мый тэ вой шөр вой  
менö кодралан...  
Эськө эски кө,  
Эськө эски кө,—  
пырысь-пыр жö и  
ассым чужанін  
арся лэбач моз  
коли асывдор,  
качи енэжö,  
лэбзи тэ дорö,—  
эськө эски кө.  
Збыльысь эски кө.

## Кышик ю

1. Гожся вӧт, юнься вӧт  
Помтӧг кодрала, сьӧлӧм оз личавлы.  
Усьӧ лым, усьӧ зэр, усьӧ слӧт,—  
Кышик ю кольӧ век медся мичаӧн.  
Кышик юыс, Кышик юыс,  
Еджыд юсьӧс моз, лӧньӧм юсьӧс моз,  
пароходнымӧс войкӧттшӧб нуис,—  
коркӧ тӧд вылад тайӧ тэд усьӧ оз?
2. Ыджыд ю, паськыд ю  
кӧнкӧ водзын на, ылын на кӧнкӧ...  
Ойдӧм видз весьтын чӧлалӧ ру.  
Весиг чӧв олӧ мудзлытӧм кӧкӧ.  
Кышик юыс, Кышик юыс  
еджыд юсьӧс моз, лӧньӧм юсьӧс моз,  
пароходнымӧс войкӧттшӧб нуис,—  
коркӧ тӧд вылад тайӧ тэд усьӧ оз?
3. Шы ни тӧв, шы ни тӧв  
узьӧ вӧр-ваыс, быттьӧкӧ кольмӧма...  
Гашкӧ, вӧлі, а гашкӧ, эз вӧв?  
Вӧлі, дерт, сьӧлӧм висьӧм кӧ кольмӧма.  
Кышик юыс, Кышик юыс  
еджыд юсьӧс моз, лӧньӧм юсьӧс моз,  
пароходнымӧс войкӧттшӧб нуис,—  
коркӧ тӧд вылад тайӧ тэд усьӧ оз?

## Кежав таладор

Джуджыд енэжыс  
быттьö потласьö,  
зэрö-гымалö  
лун и вой.  
Пессьö морöсын,  
пыж моз потьласьö,  
оз и личавлы  
сьöлöм дой.

Гожся енэжас  
ötка кодзув моз  
сыліс-гылаліс ловья кор.  
Кежав таладор,  
бөрö волігмоз,  
кор ме кодрала,  
бөрда кор.

Сöstöm енэжас  
öшкамöшкалөн  
өзйö вит пöвста  
сера вöнь.  
Зэрас-гымалас  
коркө нöшта на,  
коркө бара на  
лоас лөнъ.

Муса енэжас  
лэдза лэбач моз  
ссылан-бөрдөдчан,  
ловьятор.

Кежав таладор,  
бөрө волігмоз,  
кор ме кодрала,  
сыыла кор.

## «А КОЛЬ МЕНЫМ АССЬЫМ СЬӨЛӨМӨС...»



Ме пыр вөлі кора  
Ыджыд Енлысь  
сөмын өтитор,  
век өтитор,  
и важөн, и талун:  
мед сетас  
сөмын дзоньвидзалун,—  
мед ме дырджык на верма  
нимкодясьны шоньд гожёмнас,  
и сөдз арнас, и водз тулыснас,  
и турөба төвнас...  
Мед!..  
А мый эськө и полам ми  
кувнысө?  
Мөдар югыдсьыс тай  
некодi на абу бергөдчылөма,  
некодi на абу висьтасьлөма,  
мый сэтөн лёкджык...  
А ми полам.



6-öd псалом серти

Ыджыд Енмө,  
сөмын Тэ дорө верма шыёдчыны,  
нинөм дзебтөг,  
веськыда,  
сөмын Тэныд верма висътавны  
ассыым кевмөм-корөмөс!  
Эн дөзмы ме вылө,  
эн өлөд менө,  
отсав меным!  
Вужъясис морөспань улө  
лөктор,  
нинөмөн ог вермы мынтөдчыны  
сыысь,  
сьөд дой моз доймө,  
оз и личавлы,  
доналөм көрт моз сотө —  
оз и куслы биа өгырыс  
тайө лёкыслөн  
менама сьөлөмын...  
Кокни лёкавны,  
кокни ыстысьны код вылө кө,  
кокни мыжавны кодөс кө...  
Отсав, Ыджыд Енмө,  
таладорас корны-кевмыны,  
мед таладорас лоө  
корөмыс-кевмөмыс...  
Мөдар югыдас нин өд сөр лоө.  
Мед ме мына  
лөк йөз вылас

лёкалёмсьыс,  
мед лоӧ налы юр яндзим,  
кор аддзасны,  
мый ме нин ог лёкав  
на вылӧ,  
лӧк вӧчӧмсьыс,  
мый менам лолӧ  
мыні лёкалёмсьыс,  
мый ме збыль бурді...  
Ыджыд Енмӧ,  
отсав меным,  
бурдӧд менӧ!



*11-öd псалом серти*

Мезды менө,  
Ыджыд Енмө,—  
наысь, коді кык сьөлөма,  
сьод вира,  
ва пыр лолалысь,  
небыд кывъя да чорыд иса...  
Мезды менө,  
Ыджыд Енмө,—  
наысь, коді наян, тшап, горш,  
ассыс дзебас да гусялас...  
Кевма Тэнө!  
Эска Тэныд! —  
Тэ верман бергөдны быдөнөс,  
коді кежис  
Бурө-Визьö туй вылысь,  
коді нинөмтор нинөмө оз пукты...  
Тэ верман,  
гашкө, сөмын  
Тэ нин и верман.  
Тэ велөдан,  
кыдзи овны  
Тэ ногөн!



*25-öd псалом серти*

Ыджыд Енмө!  
Ог ылөд,  
ог вузав некодös  
некор! —  
Тэ отсөгөн!  
Ог сет кöдзöдны ассыйм лолös,  
ог повзыы лёк вöчысьяс водзын,  
ог дугды эскыны! —  
Тэ отсөгөн!  
Енмө,  
Ыджыд Енмө!  
Мед лоö век  
кутöд и йитöд!

Енмө,  
 Ыджыд Енмө!  
 Чөла кывзін Тә  
 менсьым норасьомсө-кевмысьомсө  
 и став лекторсьыс,  
 мый вөлі менам туй вылын,  
 эн тай эновт менө,  
 эн бергөдчы,  
 эн косөдчы,  
 Мездьсьөй!  
 Чөла кывзін Тә  
 да вештін няйт гуран дорысь,  
 да мыськовтін кокъясөс  
 юса ванас...  
 Тә кылін менө,  
 Мездьсьөй!  
 Ыджыд Енмө!  
 Эн коль менө накөд,  
 коді көсийө кусөдны  
 менсьым лолөс,  
 көсийө өтдортны  
 Тә дорысь,  
 көсийө тыртны сьөлөмөс  
 сьөд мөвпъясөн...  
 Эн коль менө,  
 Мездьсьөй.  
 А коль меным  
 ассьым сьөлөмөс-лолөс,  
 Енмө, Ыджыд Енмө!



*102-öd псалом серти*

Аттьö,  
Енмö,  
Ыджыд Енмö! —  
мый видзин лёк йöзысь,  
мый видзин лёк висьöмъясысь,  
мый сы мында вичмöдін  
и шудлун и синва...  
Быттьö öти лунся турун,  
чужлам-быдмылам,  
и мыйла сöмын волам  
таладорас?  
Аттьö,  
Енмö,  
ыджыд Енмö,  
ставсьыс ыджыд аттьö...

## Кык кывбур

(У. Уитмен серти)

1. Некор ог вежөктыв некодлы,  
век аттьоала Ыджыд Енмөс,  
мый менам абу тайо лёк висьомыс.  
Век жальо петө,  
кор аддза кодөскө,  
вежөктысьос:  
мый вылө сөмын, коньөръясыд,  
оз ыштыны, —  
тэнад кө ставыс лючки,  
тэнад кө удждоныд ыджыдджык,  
тэ кө — өтнад олан, а сылөн —  
керка тыр, —  
вежөктысь мортыдлы  
өтарө лёк и модарө лёк.  
Збыль быттьө татшөмъяссө сөйө-йирө висьом.  
Но кор өтчыд  
ме паныдалі  
Мирзоян гозъяос,  
коді оломаось Печора бердса  
кордонын, дзик кыкөн,  
Нафисад чужтөдз,  
а бөрыннас — куимөн,  
Настя чужтөдз,  
матө дас во:  
и төв, и гожөм,  
ар и тулыс,  
йи вөрзигөн и йи сувтігөн,  
лөддза-номъя кадө  
и турөба кадө, —  
быттьө некоді наысь өтдор

эз и вöв  
став му шар вылас,  
сöмын найö,  
асланьс шуда котырнас,  
да Вөр-Ваьс,  
ме казялі,  
мый и ме верма  
вежöктыны.  
Верма, дерт...  
Но ме ог кут.  
И таьсь аттьö Ыджыд Енлы.

2. Коді нö öні эскö шемöсö?

А ме тай эска.

Челядьдырсянь вöтчö ме бöрся  
шемöс кельöб,

быттö арся турияслөн кельöб.

Ставыс — шемöс:

кор сап пемыд енэжсянь

шувкнитас-усяс кодзув, и

кор пыж сайын, шондi водзас

югнитас-чеччас зарни чери,

кор яла ягын уялігөн

копрасян еджыд тшаклы, и

кор рытья шондiыслөн

медбөрья югöрыс

кусö тэнад вугыр шайт помад, и

кор дзебсясян гымйысь-чардысь,

гожся зэрысь ньыв пу улын, и

кор поездын мунігөн

ляп сьолöмөн кывзан

ичöt кагалысь ай-мам кыв вылын

сёрни-тельгöмсö, и, —

тöрыт на эз вöв таладорас,

а талун нин со эм, варовитö...

Выль морт.

Кор видзöдан джыджъяслөн  
зэр водзын дурöм-лэбалём бөрся, и  
кор нимкодясян бобувъясөн,  
дзоридз весьтын мырсьысь  
мазиён, быд енгагөн, и  
кор войнас узян мусаыдлөн небыд сой вылас, и  
кор луннас сёрнитан олёма войтыркöд,  
öти сиктса войтыркöд,  
му вылас медся мывкыд,  
медся шань войтыркöд, и  
кор кывзан саридзлысь помтём  
лов шысö, и  
кор көмтём коктö сотыштли  
рудзөг мусö вундысь векни пода туйыс, и  
кор пуксян пыжö да чöv-лөнъ  
кытан Вашка ли Мыдмös кузя, и  
му веркösас быд пельös — шемös, и  
му пытшкösас, медся джуджыдас, и  
ва улас, и сынödас и...

А кор кувсьём ай-мамыд  
петкöдчыласны вötөн, —  
мöдар югыдсянныс тэнö  
видзны-велöдны,  
абу öмöй шемös жö тайö?  
Ставыс — шемös.  
Кытчöдз тэ ловъя лов.



Некытчö ог тэрмась.  
Чöсмася-юа зарни арыслысь  
быд здук:  
кор кусö йирым лун,  
сöмын на югыд да шоныд,  
кор пуяс вылысь  
шура-шаракылöмөн усялöны  
медбөръя коръяс,  
кор вöрса ты пыдöссянь  
кыпöдчылас ыджыд сир  
да морöспань улын  
мыйкö быттьö вөрзбылас жö,—  
лэчча сэки пидзöс вылö,  
быттьö енколаын,  
Ыджыд Енмös аттьöалöмөн,—  
олöмыслөн быд здукысь,  
став вөр-ваыслөн  
быд öттшötшъя ловшыысь...

# МУ ВЫЛЫН ТЭЖӨД

## Вуджөдөмгяс

*Анна Ахматова*



Таладорас сылы вөлі муса куимтор:  
Вичкоын рытгя сьылөм, еджыд павлингяс  
да Америкалөн важ, вушйөм картаяс.  
Эз радейт, кор бөрдөны челядь.  
Эз радейт өмидза чай.  
И аньяслысь ыдждалөм-горзөм.  
...А ме вөлі сылөн гөтырөн.



Ми чайтім — ми сэтшөм гөльөсь, миян нинөм абу.  
А кор өтитор бөрся мөдтор кутім воштыны,  
и быд лун лои  
кевмысян, кодрасян лун кодь —  
сөмын сәки ми кутім гөгөрвоны  
енмыслысь помтөм лышкыдлунсө  
да ассыным коркөя озырлунсө.



Кор тэ сулалан менам туй вылын,  
сэтшөм ловъя, сэтшөм мича,  
но сэтшөм мудз,  
сёрнийд сөмын шогөдана,  
мөвпъясыд мөдар югыд йылысь,  
некодос он радейт  
и нинөмө пуктан ассыд мичлунтө —  
и мый? Чайтан, ме верма вöчны тэныд лөк?  
Дерт, ог! Öд ме абу мырдöналысь,  
абу ылöдчысь ни абу вывтiасьысь,  
көть и ог этша төд,  
вывти уна мөвпала челядьдырсянь,  
и векджык ас йылысь.  
Öд ме — гижысь.  
Морт, кодi быдтор вермас шуны ас нимөн,  
вермас мырддыны дзоридзлысь чöскыд русö.  
Көть мында сёрнит шоглун йылысь,  
көть мында мөвпав чужөм да кулөм йылысь,  
век жö ме эска,  
мый тэныд на сөмын дас вит ар,  
и та понда ме чайта,  
тэныд на усö шуд радейтны бур мортöс,  
кодi кужö донъявны мусö да енэжсö  
ёнджыка, му и енэж йылысь  
тэчөм-лөсьөдөм гижөдъяс дорысь.  
Меным лоö збыль зэв нимкодъ  
тэ понда.  
Öд сөмын радейтысь морт  
вермас шусыны збыль мортөн.

Пырис кӧдзыдінысь  
 вира бандзиба,  
 тыртис жырсӧ  
 сӧстӧм сынӧдӧн  
 да чӧскыд руӧн.

Гора сёрниӧн и.  
 Да уджӧс дзик  
 нинӧмӧ  
 пунктӧмӧн.

Пыр жӧ уськӧдіс  
 джоджас  
 кызсьыс-кыз  
 кутшӧмкӧ  
 небӧг.

И пыр жӧ лои  
 меным ыджыд жырыӧн  
 Зэв дзескыд.





Ме эськө көсйи овны тэкөд  
ичөтик карын,  
көн помасьлытөм рөмдандор  
и помасьлытөм жыннян шы.  
И ичөтик дзескыдіник жырйын —  
өдва кылана часі  
звөн — кадыслөн войтъяс,  
и геждө, рытъяснас, кутшөмкө  
керка вевт увсянь

флейта шы.  
И ачыс ворсысьыс өшинь тасас.  
И гырысь ыпъялысь дзоридзьяс.  
И, гашкө, тэ весиг он и радейт менө...  
Миян жыр шөрын —  
ыджыд, мичаа серөдөм  
пач.

Быд серпас аслыспөлөс:  
дзоридз-сьөлөм-пыж...  
А өшинь саяс —  
лым, лым, лым.  
А тэ — сэтшөм муса — водөмыд, дыш пөжан.  
И ставыс тэныд дзик веськодь.  
Сөмын мукөддырйи чиркнитлан  
спичкаөн.  
Папиросыд сотчыштө и өдйө кусө.  
И дыр на помас өшалө  
рудіник пөимыс.  
Тэныд весиг пыркнитны сійөс дыш —  
И папиросыд ставнас лэбө пачө.

## Коли

Ме лосьодчи петны туйо.  
Ставсö, мый менам вöли, ме коли.  
Ті босьтанныд, ёртъяс.  
Öнi ме бөръяысь кытшовта  
ассьым оланiнöс. Нöшта öтчыдысь  
видзöдла, мый коли. Ёртъяслөн  
фотографияяс вылö видзöдла  
медбөръяысь. Ме нин тöда,  
мый танi менам нинöм абу.  
Быдтор, колана и ковтöмторсö,  
коля татчö. Натöг  
меным лоö кокниджык. Сы водзö,  
кодi корö менö ас дорас, ме пета  
куш киөн. Тадз лоö кокниджык.  
Öнi нöшта на öтчыдысь  
гөгöртла керкаöс. Нöшта на видзöдла,  
мыйысь мынтыси.  
Мынтыси, и вöля. И мөвпъяснам  
ме абу нин тан. Ёртъяслөн фотоясыс да  
менама коркöя олас-выласыс нин  
меным веськодь. Муна. Ме тэрмасы.  
Но öтчыдысь на, нöшта на öтчыдысь,  
медбөръяысь, ме гөгöртла ставсö, мый коли.



Кор тэ сулалан орччөн,  
ме казяла, кызд содö и содö  
менам съөлöмын шаньлун,  
и быд морткөд ме сәки лөсяла.  
И весиг лун шөр лунö  
петкөдчылöны меным лöz енэжас  
югыд кодзувъяс.  
И зарни корйөн тырём ордымтi  
ме тувччала полiгтырйи.  
И ачым, быттьö арся сынöдыс,  
лоа сөдзджыкөн...  
А тэ сулалан орччөн да видзөдан,  
а ме ог и тöd:  
радейтан-ö тэ менö.



А ме неважөн юи йöv,  
кöза йöv —  
арся лун шöрын,  
биа-вижа гöрд пельсь улын.  
Шондiыс гожöмын кодь яр, увгö  
помтöг-дортöг лöz сынöдас.  
А ме —  
Му выв да Енкöла костас,  
и менам кийн йöv доз,  
а дорся — кызд пуысь вöчöм пызан,  
менам кывбуръяс гижанiн.

## Челядьдыр

Ме пожъялі юын енэж  
да өшөді енэжсө косьтыны.  
А сэссия ми чөвтім тарантасө  
батьлысь шоныд пасьсө,  
доддялім вөвнымөс,  
петім туйө  
гөрийөн-агасөн, көдзны сю.  
Кодкө өшөдөма кокъяссө,  
өласьө, быттьө вый песө.  
Кодкө чошкөдөма пельсө,  
кывзө мыйкө.  
А ме, тарантас шөрас  
быттьө мойдын, гогъяла.

## Мам йылысь казтылём

Некор, нэм чөж вунөдлытём  
кисьмём өмидз кодь юмов,  
шонди асывнас  
мамө шуис: лэччыв ю дорө  
ли видз вылө,  
вөв видзсыяслөн гажа бипурьяс дорө.  
Ме эг вермы дзебны ассым радлунөс.  
Өд сы дыра нин некытчө эг ветлыв.  
Эг вөйзөдлы вөвьяс вылын.  
Эг пуксыывлы трачкөдчысь бипурьяс дорө.  
Эг чөсмасьлы пөжалём картупельөн.  
Мам гөгөрвоёмөн нюммунис.  
Кыдз кужлис сөмын мам.  
И шогпырысь, и меліа.  
Ставсө гөгөрвоысь нюмөн.  
Да кокниа ышловзис.  
Топөдіс юрөс морөс бердас,  
кокниа малыштис юрсийс,  
окыштис да пернапасалис.  
А сэсся бергөдчис,  
вашнитис вом горулас:  
«Ветлы, пиукө»...  
Меным лои сэтшөм яндзим,  
мый ме коля мамөс өтнассө,  
төкөтьө эг шыбитчы пидзөс вылө,  
төкөтьө эг шу: «Мамукө,  
ме некытчө ог мун»...  
Но ме нинөм эг шу.  
И өнөдз на ог вермы вунөдны.  
Сөмын өні нин шунысө некодлы.

Менам ветлігкостіыс  
и петёма мамөлөн лолыс.  
Қор ме вои бөр,  
сійос нин вөлі дасътёмаось  
медбөрья туйө...  
Қад мысти меным висьталісны,  
мый сылөн медся бөрья кывнас,  
кодос шуөма кулігөныс,  
вөлөма менам нимө.  
И сэки меным лои гөгөрвоана,  
мыйла сійө ыстіс менө гортысь,  
мед ме эг аддзыв  
сылысь лов петөмсө.  
Сійө көсйис, мед ме быдми  
олөм йылысь мөвпьясөн,  
а эг кулөм йылысь.



Ме дзик кула. Збыль и дзик.  
Ме кула збыльысь.  
Ме ог пөр ни турунө, ни дзоридзө,  
ни гагйө.

Ме нинөм ог веж  
вөр-ваыслөн  
помасьлытөм кытшас.  
Оз ков  
ылөдчыны.  
Сійө, мый кольө ме бөрын —  
сійө нин абу ме.  
Сөрөны гижысьяс! Колө лоны  
веськыдөн.

«Нинөм» — со мый  
лэдзасны Ваганьковоса гуө.  
Тэ волан, сулалыштан,  
чөв олыштан  
мена́м гу дорын, көні «Нинөмыс»,  
чышкан синватортө.  
Но сійө зонпосниыс, коді  
лыддяс менсьым кывбурөс,  
сійө видзөдлас енкөла вылас  
мена́м синмөн.



П.Э.

— Кытысь босытчө Кулан ю:  
Помасьлытөм Вөт! И ньöти — абу Тэнад

— Абу Вөт — а тэнад став лолыд  
Абу тэ а Ме сийö кыйöдi тэын

— Кытысь нö ме тöда та йылысь?



Туруна видз.  
(Медкö ог вунöд. Медкö ог вунöд.)  
Бобув кодь нывка.  
Вичко.  
Бобув кодь нывка.  
Туруна видз.



Вунасны лөкөдчөмъяс,  
Янсөдчөмъяс, письмөяс.  
Ми кулам, и кольö  
сöмын миян гажтөмлун

өдвa төдчaнa пaсъясын, —  
гoжся eджыд кымөр кoдь гыясын,  
миян вөтъясын, кутшөмкө шыясын,  
миян мудзөмлунын.

Өдвa төдчaнa пaсъясын,  
кoдөн кoркө вөлим  
ми, асьным.

И колө-ө лөкавны  
олөм вылас, йөзыс вылө,  
тэ вылө, ас вылө,  
кoр ставным мунам,  
гыөн исковтам,  
кoр кольө сөмын  
миян дзeбaнiн кoстын  
oз лым толасянь көрт туйөдз Ылдөс,  
а Музыка.



Вөли: кoркө көсйи  
видзөдлыны Прөстлунлы чужөмас  
и гөгөрвои: мый кыв-ворө воши,  
бытьө синмө быри.



Мый нө ме пола кулөмысь  
быд водігөн кө кевмыся  
мед ті ставныд олінныд меысь дырджык.



Со и тэныд вичмис сійө  
мый тэ чайтлін  
ачыд медся ыджыдыс өні  
и кад вылас  
и ас вылад

пуксин пызан сайө  
батыдлөн улөс вылө

но абу быдмөм войтырлөн енкөла.  
Эм сөмын кулөмаяслөн.



Лөглун пасьвартө.  
Радейтчөм өктө.  
Кутшөм сьөкыд вөчны буртор  
чашкөдлөм му шар  
пызан вылас.



Муыс ачыс асьсө  
тырө-бурө воштө.  
Дойдалөм туйяс бердө  
ляскалө  
бурдөдчан турунъяс.



Войнас ме видзөдлі өшиням  
ортсысяньыс  
и аддзи  
мый ме сэн эг вөв.



Вермас лоны  
мый коркө  
му вылас ставыс вөлі  
сьода-еджыда.

И кыв-вортөм вөр-ваыс  
уна рөм отсөгөн  
көсйис висьтавыны миянлы  
кутшөмкө гусятор.

А ми гудралім ставсö  
му вылын  
ва вылын  
сынöдын  
и гусяторйыс  
кольö гуся.



Позьö öмöй шуны  
дзоридзлы  
мый сійö  
мисьтöм?



Ме садьми  
и чуймигтырйи гөгөрвои  
мый кольлі ачим ачимöс  
дзик öткөн  
кодзувъяс  
турунъяс  
пожöмъяс  
да төвру  
ки вылö.



Эн яндысь.  
Видзөдлыны сэтчө  
кытчө видзөдоны мукöдыс.  
Тайö вермас лоны  
дона автомобиль  
а вермас лоны и морт.



Мый ме вöчлі  
кор тэ быдмин?  
Мый ме вöчлі?  
Ветлі няньла  
эг  
тэчи из вылö из  
а гашкö кайи сод кузя  
сулалі  
пасьтаси  
бергали-дзöри  
пажнайті  
кольöді бөръя туйö мамöс  
көкъямыс во дорся  
ми орччөн  
но тэ некор он суöd менö  
ме ог вермы тэнö витны  
ме верма сöмын котöртны  
тэ сэтшöм мича шань  
но мый вöчны тэкöд  
тэкöд оз позь бöрдöдны

кольом олөмсö  
оз позь видзны лача  
локтан лунъяс вылö.  
Найö сэтшöм öдйö чинöны  
ми öвтам öта-мöдлы  
кияснаным  
быттö аквариумын  
бордъя чери  
öтарö-мöдарö мунысь  
трамвайяс моз.



Кывбур лыддян кад  
Кывбур гижан кад  
Кор сё бордъя анделъяс моз  
кышакылöны  
небөгъяс  
Сёрнитö чери  
лэбачьяслы кывмөн.

Көнкö асыв  
да юрлöс  
костын  
менама кывбуръяс!

От сет некодлы  
вунöда.  
Мед лоö дойдалана  
кывбур лыддян кад  
тэрмасьö!  
Некор оз во.

## Чужанін

Кодлөн чужаніныс дорся —  
сійö оз майшась — сійö  
оз лэбав арся кор моз,  
коді кыскö ас вылас  
ассьыс вужъяссö

чужаніныд кө ылын  
казьтылігад  
сійö лоö пыр коланаджык:  
важөн кө  
мөвпалін ылыс муяс йылысь —  
өні сөмын  
аслад чужанін йылысь

уна дас во мысти  
кок пыдöснад кылан  
ас муыдлысь лов шысö —  
көн тэнад  
ай-мам керкаыд

тэнад керкаыд  
тэнад пыкöд  
сэн олö тэнад челядьдыр  
öд буретш сійö кыліс  
тэнсьыд медводдза  
кывбуртö

## Зарни ар

Тыдалө вывті уна кыв  
лои шыблалөма төв ныр вылө  
сэтшөм төлыс лэчыд  
тыдалө вывті тшөкыда  
лои индылөма енэжас чуньөн  
сэтшөм енэжыс руасора  
тыдалө вывті уналөн  
кок улас сотчө му эжыс  
сэтшөма ыпъялөны ловпуяс  
тыдалө вывті уна ва  
кывтіс сійө кадсянныс  
кор ми дугдім воодчыны өти кывйө  
сэтшөм кын ва гөпъясыс  
кымын енбиа мортөс  
колө на гуавны арся көдзалөм муас  
медкө бара  
воас тулысыс?

## Зарни морт

Сы дорө  
сибөдчөны  
төдсаяс  
төдтөмъяс  
көсйөны сибөдчыны

лун и вой  
гөгөрбок бергалөны  
зыръя войтыр  
мыйкө виччысьөны  
бытттьө

Зыръя войтырлы  
вичмас  
кык пөлөс удж:  
йөз син водзын дзебны сійөс  
и гусьоник  
бөр  
кодйыны

сылөн сьөлөмас  
висьталөны  
эмось пө зарни тусьяс.

## Бөрдөм

Ме бөрда  
сы понда мый некод  
оз аддзы  
ме бөрда  
сы понда мый некод  
оз кыв  
ме бөрда  
сы понда мый некод  
оз эскы  
ме бөрда  
мый ставыс  
коркө помасяс  
весиг  
бөрдөм.

## Весьӧпӧрӧм

Ме пола  
мый весьӧпӧрӧмыс  
волас на бӧр  
тӧрытья лунсьыс

ме пола  
мый весьӧпӧрӧмыс  
волас на  
аскиа лунсьыс

ме пола  
збыль  
весьӧпӧрӧмысь

пола  
мый весьӧпӧрӧмыс  
оз нин отсав.



Быд вой  
кулӧм морт  
бергӧдлӧ гу вылас  
куйлысь изсӧ  
абу-ӧ вушйӧма  
из вылас  
нимыс.

## Чужом

Став чужомсö  
радейтана чужомсö  
ме чукорті-босьті  
аслам чужомö.  
Коді öні шуас  
мый ме  
мисьтöм.



Киссьöны важъя вичкояс  
Мед кольö  
налön сьылан лолыс  
миян лолын.

Пемдöны важъя öбразъяс  
Мед кольö  
налön югыдлуныс  
миян талунъя чужомъяс вылын.

Чышкö кадыс фрескаяс вылысь  
Спаслысь ныр-визьсö  
Медкö кольö  
кадыс миян асланым ныр-визьын  
ловъяön, сöstömön.

Тэнад туй вылын



Тайö öтчыдысь сетлөм олөмас  
мый эськө тэныд колө  
няньтор сов чепöль  
öти ичöтик керка  
пöрт улад öти моздөр кос пес  
öти вужвойтыр ай-мам кыв  
некымын ныла-пия  
вой кежлө öти вöт  
öти мөвп  
и нöшта лэбач сьылөм  
и нöшта тöлысь югөр  
сылөн эзысь рöма тшупöдыс  
тэнад туй вылын.



Овны, а гашкө, не овны  
аддзöмыд тай мый юасьны...  
сöмын кокни руа морт куимсё во чöж  
вермас дольны тайöс  
не овнытö ковмас на дырсьыс-дыр  
а öни колө овны овны овны.



Коркө меным тэсі морт  
кодлы вөлі кык сюрс арös  
ми пыр жö гөгөрвоомөн пырим сёрниö  
сöмын ышлолалім чуймöмысла  
Юалі: тэнад яйыд на топыд  
Зургөдіс кисö — видлы пö  
Воча юалис: эн на усь ловнад  
Ме тешторъяс куті висьтавны  
Важъя олөм йылысь  
Космосö лэбалөм компьютеръяс йылысь  
Юыштім юса ва  
Позьö на вөлі юны  
Сылы сюрс во водзвыв  
Меным сюрс во бөрвыв  
Чуймöмысла дзикöдз измим  
Сулаланінаным.



Быд виль вося асылö  
Син водзын öти и сійö жö серпас  
Быд виль во заводитчö öтнога  
Сёян юан  
Восьталан кутшöмкö дозъяс  
Ротöдз видзан виль паськөм  
Содтан ас гөгөр виль бус да лөп  
Дзедбан ылөджык мед он аддзы  
Видзöдан важысянь тöдсаторъяс вилö

Кывзан օтка мыла шыяс  
Чօв олан енкօласа шогъяс йылысь  
Сօмын юрад вօтын моз  
Руалօны кельыдіник мօвпъяс  
Но тэ тօдан мый руалօны збыль  
Тойлалан мօвпъяссօ օтарօ-мօдарօ  
Эскан мый тадз и артмас  
Олօмыдлօн выль сюрօс.



Уна во чօж нин  
Ме вузавла ассым казытылօмъясօс  
Кодօскօ донаджыка  
Кодօскօ донтօм донысь  
Мукօддырйи ньօбасьысь бара на волас  
Ошкօ ньօбօмторсօ  
Эз кօ во сьօлօм вылас  
Օдвакօ эськօ кежис бօр  
Օтчыд локтис вывті аслыспօлօс морт  
Шуис: ньօба пօ вузօстօ  
Сօмын аслыд  
Весиг руыс сылօн оз коль  
Ме юалі: коді тэ  
Вочавидзис: нельօд томлуныд.



Дорся олөны шань гозъя  
Юрсө лэптивтөг мырсьөны-уджалөны  
Йөраныс быд му чир гөрөма-көдзөма  
Мукөддырйи шойччигмоз юксям выльторъясөн  
Вежсылам картупель көйдысөн  
Му выв уджыс тай помтөг-дортөг  
Лөк висьом торйөдіс-янсөдіс гозъятө  
Кувсис гөтырыс өні верөсыс өтнас  
Йөрас важ моз быд му чир пелькөдөма  
Мукөддырйи чөла пыравлам сёрниө  
Ог мөвпалөй коді кувсяс водзджык  
Тулыс-ар век вежласьөны  
Сөмын тай олөмас нинөм мөд пөв оз овлы.



Лөсьөда аслам вежөрын бергалысь серпас  
Здук кежлө волөм казтылөмъясысь  
Ылыс вашкөдчөмысь  
Кипом гижөм шыпасъясысь  
Арся енэжын шөйтись кымөръясысь  
Ас лөсьөдөм уджас верма юрвийөн сунлыны  
Өктөм серпасас сьөлөм бурмытөдз уявны  
Збыль ставсьыс медся буртор  
Мый сетлөма тэныд дженьыд кад кежлө.



Донаой, тэ он и тӧд  
мый ме и эм сійӧ пуыс  
кодӧ кыйӧдӧ тэнӧ  
быд ягын кытчӧ волан  
ӧктан тшак-вотӧс  
тэрыб вӧраса ёсь синма  
Донаой тэ он и тӧд  
мый ме и эм сійӧ пуыс  
кодӧ пашкыртчылас тэнад юр весьтӧ  
ваяс нормӧм сӧлӧмад чӧв-лӧнь  
кор кежалан кыз пу раскӧ  
майшасян аслад верӧс вылад  
аслад рӧк вылад  
Донаой тэ он и тӧд  
мый ме и эм сійӧ пуыс  
кодӧ быд ар зарни кышӧдӧн  
кышакылӧ тэнад юр весьтын  
Быттьӧ сывъявлӧ окалӧ  
Донаой тэ он и тӧд  
мый ме и эм сійӧ пуыс  
кодӧ сотчӧ тэнад сӧлӧм бипурад  
ставсӧ помӧдз сотӧмӧн.



Сюрс во новлӧдліс менӧ муюгыдыс  
аслас паськыдінъясас  
но ме век на ог тӧд  
мый сійӧ муюгыдыс

Сюрс во лелькуйтис менö бурлуныс  
аслас шоныд морöс бердас  
но ме век на ог төд  
кытысь сійö босътсьö  
Сюрс во кояліс менам туй вылö мывкыдлун  
Югыдсьыс-югыд зарни тусьяс  
но ме век на ог төд  
кыдзи сійö артмö  
Сюрс во ме вöлі  
повтöм ачымöс пыдди пуктысь  
олі-вылі таладорас  
бурлунысь бурми  
мывкыдлунысь вежөрми  
но ме век на ог төд  
мый меысь артмис талун.



Ассьым мөвпъясöс  
гез йылын нюжөді ылыс кодзувлань  
джаггөрөд гөррдзи  
Мыні муюгыдса төждъясысь  
Өні нинөм менö тані эз кут  
Сёысь луннас гөрөдыс разьсыліс  
μούгыд төждъясыс бергөдчывлісны бөр  
но ме сэтшөм ёна эски зіли кутчысьны  
эг энөвтчы аслам лачаысь  
и кодзулыс меным отсаліс  
ме вунөді став шогсö.



Лун и вой эстонияса политик  
жуглө юрсө кызд донаджыка вузавны  
ки-кок вылас нин одва сулалысь  
тарзысь аймусө  
Сэтшөма вийсьө  
мед эськө и асьсө не вунөдны  
и вужвойтырөс дорйыны-видзны  
Лысьөм тратшкакывтөдз  
Чагйө чашмунтөдз-поттөдз  
Ставсө сийө төдө  
Көни бурджык ньобысь  
Көни озырджык вийөсджык  
Сьökыд жө нин эстонияса политиклы  
вузасиг-ньобасигад  
а колян кө потөм вор дорө

(Со өд кутшөм тештор:  
гижлі тайө кывбурсө  
важ, Советскöй Эстонияын  
на, а инмө и талуныслы...)



Быдласянь кутисны воны юөръяс  
Мый талунсянь быдөнлы позьө ветлыны адө  
Кытшовтны вөвлөм төдсаястө  
Туристъяслы бизнесменъяслы быдөнлы  
Видзөдлыны кувсьөм рөдвужтө  
Визаыс сөмын куим вир войт и сулалө

Валюта вежоны антус сера кыз корьяс выло  
Адлон консулатын йозыс сьорся-борся  
Ме сувті жö аддзöдчывны  
Олан этш торкалысь, яно вöйöм ёрткөд  
Нуöдисны кутшöмкө кузь туннельöд  
Таможняын шлапкисны кымöсам пас  
Кор вои гортö бөр  
ме вöлі пасйöм мортөн  
Адö ветлөм бöрад  
быдөн медводз кöсйис тöдны  
Эг-ö ме чайт сэтчö кольччыны.

### Вештысьöм

Ставсьыс вештыся,  
Мый эг вöч.  
Ставсьыс, мый вöчи,  
Сöмын сизим пöлöс сьöлөм дой.  
Вöчлөм да вöчлытөм костас  
Некымын тыдавтөм визь,  
Кывтөм серам да лов шы:  
Тыдавтөм визь вылас  
Некодi нинöм оз пасйы, оз.  
Висьтав, уна-ö сулалö öти сьöлөм,  
И кодi вермас сылы  
Тшöктыны мыйкö вöчны?



Ми дзик кык дзоридз кык роза  
тайö некытчö туйтöм дозъяс  
Ме чим гөрд тэ чим еджыд  
а рөмдөм бөрас нинөмөн ог торъялө  
дзик өткодьöсь кодi кодi и эм  
шөвк кодь небыдöсь  
и көрт тув кодь чорыдöсь  
быд сывъясиг дасьöсь дойдны öта-мөдöс  
кор кутам нетшкавны көрт емъяснымöс  
быттö нетшкалам медся пытшкөсса сюрөссö  
и сэки ми весиг чайтлам мый ми абу розаяс  
и полам мый ваыс миян туйтöм дозмукас пөдö  
көть эськö и дзебсясьлам шондi югөръяссьыс  
мукөддырйи бара пöльыштас сьөлөм шымыртысь төвру  
и юръясным бара нөровтчасны öта-мөдлань  
ми дзик нин öта-мөд динö велалөм кык роза  
тайö некытчö туйтöм таладорас.



Медводдза лым чиръяс  
гижöны кывбур  
кодi пыр жö и сылö  
му веркөслөн сьөлөм бердас.  
Льөм розъяс на моз жö  
лэбзьöны лэчыд тувсов төвкөд тшötш  
но лым чиръяс моз оз сывны,  
дыр на коньөръяслы ковмас  
куйлыны сьод му вылас.

## Адзысьлёмъяс

Уна йозкостса адзысьлёмъяс вылын  
тэслöны кутшöмкö важъя тöдсаяс,  
мукодыскöд сöмын на тöдмасын  
и регыдөн и вунöдан.

Тöдсаяслөн кытшыс восьса  
йöзыс гыёмөн гыёны тэ гөгөр  
оти чужöмбан вушйö мөдөн  
виль адзысьлём вылын тöдмалан  
мый кодкö кулöма  
а гашкö кулöмыд нин ачыл  
йöзыс гыёмөн гыёны  
кытшыс восьса.



Том нывъяслөн  
чужо́мыс  
лөз енэж кодь,  
кокни төвру кодь,  
гожся кымөръяс кодь.  
Верөс сайо петом бо́рын  
чужомныс налөн  
зумыд керкаяс кодь,  
улос-пызан кодь,  
рудзөг нянь кодь.  
Но налөн ныв поснилөн  
чужомъясыс  
бара  
состом енэж кодь,  
кокни төвру кодь,  
тувсов ёль кодь.



Локта Эстонияо  
полігмоз,  
бытьё паськыд саридзё пета  
дыр янсавлом бо́рын.  
Но шемөсмөданатор! —  
гыясыс кокниа  
ләптöны-нуöны менö.



Чөв-лөнһ. Сөмын тічкө часі.  
Ми кыкөн.  
Ме и тэнад муса синъясыд.  
Ми сувтім шудлун виччысьяслөн  
кузь өчередьö.



Видза тіянös ставныдтö  
аслам сьölöмын,  
быдөнös — торъя пельöсын,  
мед эськö  
ті некор эн тэслö,  
эн паныдасьлö.



Ме ачым ог гөгөрво,  
кыдзи  
менö, Эстонияса зонмös,  
суис роч поэтлөн  
олан туй визь.  
И нинöмысь  
эз видз ни эз дорйы.



Төдлытөг,  
кутшөмкө асылө садьман  
Парижын  
и гөгөрвоан —  
тайө карсө лэптөмны өти войөн  
сөмын тэныд вылө...  
Нэмчөжся кыпыд лов,  
а, гашкө,  
сьод удж отсөгөн,—  
абу өмөй дзык веськодь?  
Сійөс,  
юр садьсө воштөм морт моз,  
кыскө тэ дорө,  
медкө сывны тэнад пось морөс бердын...  
И тэ видзөдан сы вылө  
муслун тыра синъясөн  
и сетчан сылы, кыв шутөг,  
мед сөмын аддзысьлөмыс  
некор оз помась...  
Но Париж! —  
өні тэкөд на, тэкөд,—  
а сійөс нин виччысьөны  
выль аддзысьлөмъяс...  
И пом налы оз тыдав.

## Арся сьыланкыв

Тэ кө менө колян,  
тэ кө менө колян,  
ме некодлы нинөм ог висьтав...  
Ме пета лымъялөм видзьяс вылө,  
ме пета зарни ниа пуяс дорө,  
но весиг налы, весиг налы нинөм ог шу.  
Весиг зарни ниа пуяслы!..  
Сөмын видзьяс вылас, тшына буса турияс дорас  
ымөстөмөн бөррдза!  
Сөмын зарни ниа пуяс дорас,  
өтка-пөтка, ой и бөррдза!  
Но весиг турияслы, лунвылө тэрмасьысь  
турияслы нинөм ог горөдчы!  
Весиг налы, весиг налы  
нинөм ог висьтав!  
Ме тэнө дзикөдз вунөда!  
Ме тэнө нэм кежлө вунөда!  
Нэм кежлө! Кувтөдз! Кута радейтны!  
Тэ кө менө колян,  
тэ кө менө колян  
өтнамөс лымъялөм видзьяс вылас...



Сөмын кулөм бөрын нимөдасны.  
Сөмын кулөм чериөс океаныс  
шыбитас берег вылас.  
А сэтчөдз коді сійөс аддзыліс?



Войнас оз узьсы, сэтшөм югыд төлыся войыс.  
Пукся өшинь дорө, аддза саридзбердса лыа вылын  
каньпи ворсө ловъя на шырөн,  
но, тыдалө нин, некытчө коньөрлы  
воштысьнысө...  
Поэтлы — тайө чуймөдана войся серпас.  
Каньлы — тайө кыйсьыслөн кыпид лов.  
Шырлы — тайө кулөм виччысьөм.  
Енмө! Тэ нө кодкөд?



Эмось лэбачьяс, кодъяс лэбалөны  
му весьтті сэтшөм вылын,  
мый ми найөс ог аддзө синмөн.  
Гашкө, тайө миян кулөмаяслөн  
ловъя ловныс? Лэбалөны  
адысь райө?  
Сөмын!  
Гашкө, тайө андельяс,

кодлы веськодь мян морт олөмыс?  
Ме эска, мый эм татшөм лэбачьяс,  
ад да рай костын  
лэбалысь лэбачьяс.

Ме регыд лэбзя жö.

Владимир Владыкин (Удмуртия)



Менам вужвойтырö  
дзедьсясис парма тшемын,  
дзедьсясис парма тшемын,—  
тöкötьö эз ылав.



Оліс-выліс öти морт, кодi зэв уна удж уджаліс.  
Зэв ёна көсйис лоны бур мортөн.  
Но пыр вöлі некор.



Олөмөлөн олөмыс.  
Кулөмөлөн кулөмыс.  
Сійö — Тэ.



Менам пöль-пöч эскылісны,  
мый быд мортлөн эм лов,  
кодi морт кулөм бöрас

пөрө войся бобулө.

Кор бипур дорө чукөртчасны

войся бобувъяс да сотчасны биас,

ме век мыжда ачымөс, майшася,

мый эг вермы дорыны кодлыськө ловсө.



Кутшөм лөнь!  
Став вөр-ваыс чөв усьома.  
Мыйла быдөн сёрнитө  
Таладор олөмыслөн  
Помассьём йылысь?..



Өшөдчыны...  
Весиг юрө оз волы  
Татшөм мөвпыс.  
Тыдалө, тайө и эм  
Шудлун...



Енмө-енмө!  
Гөтырө дзик абу мыжа,  
мый ме гига кывбурьяс.  
Сийө весиг өлөдліс  
гижөмысь.



Тайö сьöкыда тувчалалысь пöрысь мортыс  
И тайö тарзысь анысь внукуыскöд —  
Менам öттшöтшъяяс.



Ми век вöлим зэв збойöсь.  
Нинöмысь эг повлö  
Правдаысь öтдор.  
А öни мян и правдаыд дзык веськодь.



Пиöй менам  
ни öти кевмысян кыв оз тöд.  
Коді и пондас кодöртлыны  
менсым лолöс.



Кыв вежны некодкöд —  
сы понда и радейта гижны кывбурьяс.  
Быттьö кодкöдкö сёрнита.



Меным шуоны:  
— Оз пö ков гижны татшöм кывбуръяс,  
ачыд гөгөрвоан...  
А ме ог гөгөрво.



Ме эг шулы,  
мый Россия кувяс  
Ыджыд лунö...  
Ме сöмын шулі:  
висьö кө кулан висьöмөн,  
мед кувяс Ыджыд лунö,  
кор раяс öдзöсьясыс восьсаöсь.

## Му вылын тэкӧд

(шемӧс чужӧм)

1. Важ дзуртысь  
юкмӧс жаравеч  
ӧтчыд шеныштчис  
бордъяснас  
менам челядьдыр весьтын,  
котӧртыштіс  
и пӧри  
ылӧ лэбысь туриӧ.  
Небыд коръя  
еджыд кыз пуӧн  
пырис ӧтчид  
керкааным том нывка  
и лои менам мамӧн.

Гыма-чарда  
сьӧд вой бӧрын  
кӧтасьӧм паськӧма,  
кӧтасьӧм ружьеа  
петкӧдчис 41-ӧд вося салдат —  
менам бать.

Тувсовья асылӧ  
ичӧтик пыста  
пуксис ӧшинь бель вылӧ,  
и чужис менам чой.

И съывны эськө сылы, нэм чөж  
бергавны-йөктыны  
и нэм чөж нимкодясьны.  
Но өтчюд арланьö  
вайисны гортö  
моздор тыр дзоридз  
да шыбитісны пызан вылö.  
Батьö пес кералö.  
Мамö чипас лөсьödö,  
көмтөг,  
гожъялөм кокчөръя.

Ме сизим арöса зонка,  
шог руа, ачым ог тöd мыйла,  
курччала дзоридзсö  
и шензя: сэтшөм мича,  
а курыд!

Сійö дзоридзьясыс,  
сійö рытыс,  
көмтөм кока мамö —  
уна во мысти  
пöрины менам медводдза  
кывбурö.

Тадз позьö помтөг  
казьтивны.  
Ме тödлі сиктсайса  
өти ключ —  
гора, варов, сөдз ваа.  
Менам ыджыд мам,  
Евдокия Егоровна, кулөм бöрын  
ключыс кытчökö воши  
(өдвакө лоөмторйыс ен сайын,

ыджыд мам вöлі ключсö  
видзсынас,  
ичöt кагаос моз дözьоритис,  
весалис-идралис.  
Но и колö шуны,—  
ыджыд мам эскис енмыслы).

...Кыпыд, гажъялысь  
войтыр,  
мича паськöма,  
мича чышъянъяса,  
гыöны,  
быттö тулысын  
кыз пу рас.

Öнөдз син водзын:  
пыра вөрö,  
куня синмös —  
и бара кыла налысь  
сёрни-баснисö,  
ссыланкывъяссö:  
мös лыстысьяслысь, мös видзсысьяслысь,  
гудökön ворсысьяслысь,  
керка тшупысьяслысь...

2. Ме быдми.  
Паныдалі нывкаос,  
нинömön ёна эз торъяв,  
и шуи:  
— Тэ ю кодь...  
Тöдан, Россияын  
овлöны татшöm югыд ваа юяс.  
И чужöмбаныд тэнад  
ю кодь...

И мыгöрыд тэнад ю кодь.  
Серöдыштіс,  
гöрдöдіс,  
быттьö ме сылы  
мыйкö гусятор шуи.

3. Дзоридзьяс пöвстын,  
кольквиж паськöма,  
шоньд гоҗся зэр улын,  
нöбасьсыс,  
кутлö менö менам гöтырö,  
юасьö:  
— Ме тэнад юыд?

Тырпыс сылөн  
быдсөн дзоридз буса,  
и кольквиж паськöмыс,  
и гырddза-сойыс,  
и ыджыд гöгрöсмöм кынöмыс  
зарни бусаöсь...  
И ме вочавидза:  
— Ю.

.....  
.....

8. Сійö гоҗöмнас  
ми олім сиктын.  
Тэ ветлöдлін  
ас дöраыс вурöм паськöма,  
кöмтöм кока,  
юр вылад лента.

Шойччан лунö вöччывлін,  
пасьтавлін кузь

сьод ли лөз  
мича платтё:  
Ворсін Шопенös —  
Мазурка ли, 23-öd этюд.  
Ме лэччывлі аслам енэжсьым,  
вайлі  
туистыр оз.  
Тэ мездылін  
мена м юрсиысь  
енгагös:  
«О, бара нин тайö ылалöма,  
енэжыс öмöй тэнад  
юрад?  
Кыздз позё лоны  
татшöмön?»  
Ме збыль ставсö вунöдлі  
тайö гожöмнас.  
Ог вöлі тöд,  
көнi рытиввыв, а көнi  
асыввыв,  
кытчö нуö ассьыс васö юыс,  
кутшöм кыв вылын  
сёрнитöны татчös йöзыс,  
ме шыасьлі на дiнö  
лэбачьяс дiнö моз.  
Войнас тэнад юрлös вылын  
век вöлі узьмöдчö  
томиник тöлысь.  
А ме —  
кымөръяс вылын,  
енэжын.

Öнöдз на  
тайö сиктас,

көн ми гожъялім,  
узыны водтөдз  
челядныслы татшөм мойд пö мойдöны:  
«Сійö сёйис сöмын дзоридзьяс,  
а шома корйысь вöчліс букетьяс,  
сёрнитіс юкмöсьяскöд  
и вöвъяскöд.  
А гöтырыс сылөн  
ворсіс кутшöмкö  
аслыспөлöс музыка.  
И юрсиыс век вöлі  
вевттьö чужöмсö.  
Гашкö, öні нин  
некоднанныс абуöсь  
таладорас?  
Мый сэн лои, енэжас,  
кымын во нин  
некоді  
оз лэччыв кымөръяс вывсьыс».



Ме вежси,  
быттьö содiсны выль чальяс.  
Тайö тэ содiн-быдмин ме пыр. Со:  
нинöм эз коль ме пытшкын,  
сöмын тэ.  
Ме öнi быттьö  
топыд му эжа,  
кодöс вурлöма быдмөг вужъясөн,  
и тöлыс вермас нетшыштны  
найöс сöмын эжанас öттшöтш.



Велöдчы лов пыкны пуяслысь,  
китъяслысь — лов вежтөг вуджны саридз,  
и ва новлысь, сiм көрт трубаяслысь  
велöдчы лов пыкны,  
и вөр-ваын олысь-вылысьяслысь...  
А он кө көсйы,  
ло мортөн, кодöс век визув кылöдö...

## Төвсә пасйөдъяс

### 1.

Керкаясыс,  
лэбач позъяс кодъ,  
дзєбсәсьоны нәмөвөйсә пуяс костас,  
бытьтө кутшөмкө мөдаръягүдсә бадъяс костын...  
Ме век нимкодъпырысә воливла татчө —  
көть кыв-мөд вежны ас йөзкөд,  
көть рытйысьыштны ломтысьысә пач дорын,  
видзөдны-дзоргыны лон вылас,  
содтыны пес чуркаяс, —  
а сәссә петавны ывла вылас  
да кыйөдны кодзула енэжө лэбысә би киньяссө...

Тувччала джодж плакаяс вывтї,  
бытьтө небыд перина вывтї.  
Быд өшиньын — став му югыдыс!  
И мөрччө, мый төв и гожөм  
тані гөгөрбок бытьтө быдмөны-розъялөны  
мойдын моз, вөвлытөм дзоридзяс,  
сьылө-корө ас дорас бытьтө мөдаръягүдсә  
лэбач, Сирин?  
И мөрччө, мый менам медбөръя лунөдзяс  
сйө кутас сывны-корны менө.  
И ме век кута тэрмасьны гортө,  
весиг нинөм нин кө тан оз коль...

## 2.

Ловзьём кывйыс — «лов» кывйысь.  
 Ме лолала чужанінлөн сөстөм, көдзыд сынөднас,  
 и бара ловзьёны ме пытшкын кывбуръяс!  
 Лым анделъяс, төвся югыд анделъяс  
 сы мында удж таво бергөдөмны  
 (сы мында гөгөр лым, и шондіа, и көдзыд —  
 збыль төв пуксьөма)...  
 Төвся югыд анделъяс  
 мойдөны меным шудлун йылысь,  
 мичлун йылысь — тайө шонді, тайө му мичлун йылысь.  
 И весиг тракторъясөн бергөдлөм лым толаяс  
 мичаөсь, быттьө лөз саридзвывса еджыд гыяс,  
 быд турун сі тыдалө — тулыс виччысьө.  
 И ме бара казяла чужан муыскөд  
 аслам ловлысь разьсыывлытөм гөрөдсө — йитөдсө.  
 А со, гашкө, сідз паныдасим, а гашкө, эг сідз,  
 воча тэрмасьёны вөла-доддя.  
 И став му-видзвывса еджыд отыс  
 ярьюгыда воссьылө быттьө...  
 А вөвъяссө доддялөма  
 гөрда-вижа дзоридзө идралөм мегыръясөн,  
 масленича вылө мичмөдлөмны, тыдалө,  
 абу на и шыбитөмаөсь...  
 Гажыс на абу помассьөма!

## 3.

Йөръяс тырөмны еджыд небыд толаясөн.  
 И видзьяс вылын зорөдъяс, и юыс —  
 ставыс лым улын, зэвтчөмны көдзыдсьыс.  
 Гөгөрбок сэтшөм лөнь, мый весиг кылан,

кызд шойна вылын узёны  
миян кулёмаяс, сиктса коркёя олысьяс...  
А тулыснас и найё садьмасны —  
и быд корлөн шөпкөдчёмас,  
и быд турун-дзоридзлөн небыдлунас,  
и лунвылысь воём лэбачьяслөн сьыланкывйын  
и найё тшөтш.

Быттё бурдөдчысь Пантелеймон,  
келалёны дзоридзалысь видзьясті,  
и ме тёда: отсалёны миян, таладорас олысьяслы.  
Ме виччыся му ловзьёмсё,  
медкё бара петавны видз шөрө  
да аддзыны, кызд асья ру пырыс  
лөня восьлалё меланьё  
менама мамё,  
ловъя да шань...

## Медводдза казтылём

Медводдза казтылём...  
Мый йылысь сійё?  
Мыйла буретш татшөм серпас  
бара и бара син водзын?  
Гашкё, эм сылөн кутшөмкё йитөд  
талунъя менама олөмыскөд?  
А гашкё, сідз.  
И сы пыдди вермис лоны  
дзик мөд?  
Ме ог төд, кымын ар меным вөлі.  
Но вөлі тайё  
ыджыд мамё кувтөдз на,—  
сідзкё, ар вит гөгөр.

Ай-мамкөд вөла доддын  
ме кытчөкө муна төвсә войө.  
Томиник на мам, и батьө на том.  
Ме тулуп пытшкын,  
кос, чөскыд дука турун вылын.  
Доддыс дзуртыштө, быттьө чегласьө.  
Мукөдлаинас сийөс кытчөкө шыбөлитлас.  
Мукөдлаинас — вөйлө небыд лымъяс.  
Петім кушинө —  
гөгөр помтөг-дортөг еджыд эрд,  
сөмын көнсюрө зурвидзөны  
матө юр вывті нөбалөм бадьяс.  
Да водзын, мыльк вылын, петкөдчисны  
миян грездса медводдза керкаяс.  
А юр весьтын  
көдзыдөн зэлөдөм енэж и кодзувъяс.  
Ме тулуп пытшкын,  
кос, чөскыд турун вылын  
видзөда-дзорга кодзула енэжас,  
мөвпала:  
мый тайө? Мыйла?  
И кыскө асланьыс?  
Дерт, ме нинөмтор сәки эг юась  
некодлысь.  
Но стөча төда:  
ме сәки мөвпалі та йылысь.  
Гашкө, эг кутшөмкө кывъясөн,—  
а кутшөмкө пытшкөсса көсийөмөн  
гөгөрвоны кодзула енэжсө,  
мөвпалі...  
Мамө висьтавліс,—  
кор меным вөлі куим арөс,  
сикт весьтын ыджыд бушков буалөма,  
весиг некымын керка вевт нуөма

и пуяс пөрөдалома...  
Ме буретш ворсөмө керка дорын.  
Тöлыс путкыльтöма менö  
кок йылысь  
да кольта моз турбыльтöма,  
нуöма кытчöдзкө...  
Ме ачым ог вермы уськөдны тайöс  
тöд вылö.  
А сийö төвся войыс, кодзула енэжыс,  
гөгөрвоны сийöс пытшкөсса көсийöмыс,—  
тöд вылын.



Ме некор эг кӧсйив сетны вирӧс  
медбӧръя войтӧдзис  
некутшӧмтор вӧсна,  
ыджыдтор кӧть ичӧттор вӧсна.  
Ме эска,  
мый вир кисьтан кадыс нин коли,  
и лов нартитан кадыс — бӧрын жӧ нин,  
и кузь киа войтырлӧн кадыс помассьӧ,  
и ставсӧ тайӧ колӧ нин шуны  
йӧйталанторйӧн.  
Ме кӧсья  
мӧвпавны сӧмын сы йылысь,  
мый йылысь мӧвпавсьӧ,  
и сӧрнитны  
сӧмын сы йылысь,  
мый йылысь мӧвпала.  
Мед пыр миян ки пидӧс вылын  
вӧлі ловъя мӧвп,  
енэжын ловъя лӧбач кодъ —  
гашкӧ, колипкай,  
гашкӧ, гулю,  
гашкӧ, гулюпи  
ли кутшпи,  
ли турипи, —  
ловъятор.  
Кутшӧм кӧть, сӧмын мед ловъя.  
Кытысь кӧть, и нинӧмӧн медся торъялана.



Кокни ыждавны — лёкавны  
сьокыда сетчө кыпид лов  
кокни лоны  
мөдпөлөс мортөн  
сьокыд велөдчыны лоны сэтшөмөн  
кутшөм тэ эм  
збыльвылас.

### Ду Фуөс лыддигөн

Коркө зэв важөн  
ме кужлі ворсны пöлян вылын.  
Вөлі тулыс, пуясыс  
муөдз еджыд дзоридза.  
Ме кужлі ворсны пöлян вылын.  
Ме öнi на кыла пöлянлысь мыла шысö,  
и шимпанзеяслысь ю сайын горзөмсö,  
и еджыд дзоридза пу көрсö.  
И нинөм öттор.

*Александр Сууман (Эстония)*



Ме серпасали вөр  
и вөр весьтас — шонді.  
Йöзыс шуисны:  
асыв.  
Некодi эз шу:  
рыт.



Эн суйссы косьö  
нывбаба да мужичöй костö.  
Ло морт дор.  
Радейтчöмö пырö ёртасьöм.  
Ёртасьöмö — радейтчöм.  
И некод абу сэтшöм ён,  
кыз чайтöны мукодыс.  
Ни челядьпосни, ни мужичöй, ни нывбаба.  
Миян сетöма кывны  
морт лов —  
сöмын тайö сетас позянлун  
нюжöдны пос мöд морт дорö.  
Сöмын тайö матöдас  
миянöс öта-мöдкöд.  
Лоö кө тэнад челядь,  
чöвтлы синтö  
лэбачьяс вылö,  
каньяс, урьяс вылö.  
Мортсö оз позь öтдортны  
вөр-васьыс.  
Челядьпоснилөн  
зэв вöсни кучикыс,  
абу нья ни гöна,  
сылы звер-пöткаысь  
сьöкыдджык  
сувтны кок вылас,  
сйöс колö дорйыны.  
Велöдны овны оз позь.

Ковмас аслыд велӧдчыны  
уна-уна во чӧж.  
И сӧмын на гӧгӧрвоан,  
мый неуна велалыштӧн овны,  
а колӧ нин петны  
бӧр туйӧ...

*Лииза Лауккаринен (Финляндия)*



Батьö нэмсö чöж мырси-уджалі.  
Чинталіс из мылькъяс  
вöчис туй  
ки помысь, черöн  
кераліс туй вожъяс,  
яг шöрти  
и сэсянь  
исковталісны машинаяс,  
увлань, каръяслань.  
Коркö батьö ньöбис  
мотора пила,  
и пиланас водзö писькöдаліс  
выль туйяс.  
Сэсся ньöбис трактор —  
тадзсö уджыс мöдіс  
быттьöкö öдйöджык.  
Регыд нин сійö вермис уджавны  
сöмын кокни удж вылын.  
ötчыд батьöлөн мудзöм сьölöмыс  
сувтис.  
Мый йылысь сійö мөвпаліс  
кулöм водзас?  
Мый гөгөрвоис олöмас?  
Ог тöд.  
Сöмын бара и бара  
усьö тöд вылö  
батьöлөн медбөръя кывъясыс:  
«Важөн пö асывъясыс

вөліны сэтшөм югыдось,  
сэзь да джуджыд сынөда,  
а өні пырджык  
бытьё тшын-бус пытшкын».



Кор олам арся медбөръя лунödзыс —  
воас тулыс,  
ме эска.

Миян шогъяс весьтын зумыштчём пуясыс  
бара шеныштчасны югыдлань.  
Сэн, налөн паськыд коръяс улас  
ми и аддзысям  
тэкөд.



Оз ло мөдпөлөс, бурджык оланін  
миян. Кыдз оз позь выльпөв  
овны ни өти лун.  
Енэжыс и төлыс талун мөдпөлөс,  
абу төрытъякодъ.  
Абу, ни өти пыкөд абу  
вөсни, тыдавтөм визь саяс.  
Сөмын югид.  
Пыдөсөдзыс эрдөдны олөмтө  
да сетны нэм кежлө  
быдөнлы  
оз позь.  
Кольө  
кутшөмкө  
торйөданатор.

И сөмын мывкыдлун,  
мывкыдлун да радейтөм  
матодасны торйаланасө  
да өтлаодасны.  
Кор югыд да помтөм лов,  
кодi олөны кык сьолөмын  
өттшөтш.  
Сөмын сэки пыр жө  
төдан асьтө мөд мортын.

*Вийви Луйк (Эстония)*



Личöd менсьым шогös,  
лөнъ вой,  
еджыд вой!  
Ректы менсьым сьölөмös,  
раммөм пу,  
чöv пу!  
Пальöd менö, пальöd,  
бур кыв,  
ёрт кыв!  
Отсалö меным. Тövруөн  
ме нин ог ло.



Талун бара  
ме казътыла  
кольөм гожөмсö.  
Бара  
еджыд кыдзьяс  
шувгöны кар сайын  
чöv-лөнъ ньöжйöник  
челядьдыр моз  
лыддя небög  
лыддя небög  
помсянныс.



Төрүт сиктын чужис кага.  
Кык син вылө озырмис енкөлаыс.  
И ставыс выль пөв:  
Анбур,  
оз тусь,  
кымөр...



Видзөд ставыс вылө  
Зарни синъяснад, кытчөдз  
некоді найөс эз гу.  
Мукөд озырлун өд миян абу.



Сійө абу өтнас. Сійө ачыс  
аскөдыс. Колө кык ли  
куим морт, медкө чужи  
өткалун.



Ті видзоданныд рытъя шонді вылө  
и ті аддзанныд, мый сійө кольө тiянос  
важ моз томөн,  
а ачыс пöрысьмө дзонь олөм вылө,  
кулө.  
Гашкө, и миянлы колө велөдчыны  
шонді моз кувны, повтөг.



Сідз, менам муса пöчө, сідз!  
И керка вевтыд тэнад оз и важмыв,  
и мича чышъяныд пыр мича  
юр вылад.



Эн пов, некоді тэнө оз вермы  
гылөдны, — тэнад эм Мог. И  
мыйөн көть тэ он ло — дзоридзөн  
ли, ваён ли, ыджыд изийөн мусюр йылын —  
тэнад аслад Мог. Быдөн таладорас аслас Мога.

Малыштыны юр. Эг на вунөдөй, төдам.  
 И миянөс малавлісны. Кор вөлім ичөтөсь.  
 И өні на ог вунөдлө.  
 Абу сьөкыдтор малыштыны юр ичөт кагалысь,  
 лэдзны небыд юрсисө чуньяс костөд. Малыштыны,  
 шуны кутшөмкө мелі кыв. Абу  
 сьөкыдтор.  
 Но ті видлө малыштыны юр верстьө  
 мортлысь. Пөчыдлысь ли пөльыдлысь. Коді,  
 гашкө, висьө.— Сійө вермас и бөрддзыны.  
 И бөрддзас. Мыйлакө. Мыйла?  
 Гашкө, сы понда, мый коркө вөлі Би,  
 и сылөн югөрыс, сылөн шоныдыс  
 быттьө бара сотыштіс сійөс,  
 бара матыстчис,  
 дзик дінас...  
 Тэ малыштін и уськөдін төд вылас.  
 Сьөкыд малыштыны юрсө  
 пөрысь мортлысь.  
 Вывті ыджыд на водзын  
 миян удждоныс.

Мелілун

Тайö мелілунсö,  
и тайö некодлы ковтöм  
кияссö —  
кодлы сетны?  
Сы мында виноград —  
ручлы? И быттö горзö  
пась-пась восьса öдзöсыс — некодлы.  
Ми пöжалім нянь —  
еджыдсьыс-еджыд  
чöвлөньюм нин вомъяслы.  
Кисьтім чай — кöдзалөм  
асья тöвру вылас.  
Босьтчим ворсны  
кутшөмкө сьыланкыв,  
ярлунсьыс синтөммөм...  
Ми пуксим  
дзик нинөм вылө лөсьөдөм  
пызан сайö  
и вой шөрнас,  
ачыс асьыс яналөм  
вой шөрнас юим пунш.  
Но — кодлы тайö колö,  
кодлы?

## Войын

Тайо войнас — кӧдзалӧны киясӧй, а  
сьӧлӧмӧс пӧдтӧ  
сьӧд, сьӧкыд ру.  
Ставсӧ кольӧма сэн —  
и пыж, и юантор.  
И ме ог тӧд,  
радейтӧны-ӧ менӧ и  
виччысьӧны-ӧ сэн.  
Газетьяс гижӧны  
быдсяматорсӧ —  
вир кисьтана тыштьяс,  
спорт, сёрнитчӧмтьяс  
йылысь.  
Менам керкаам кар шӧрас  
быттӧ яг шӧр ягын.  
И ме тӧда, кӧнкӧ  
буретш ӧнӧ петӧ лолыс  
кутшӧмкӧ гӧль мортлӧн,  
а гӧтырыс, быттӧ  
саридз шӧрын вошӧм  
ветлысь-мунысь,  
кодзувъяс серти кӧсӧй  
петкӧдны асьыс пыжсӧ.  
И сӧдз — мый миян эм? —  
Йӧв чашка, небӧг, вой шӧр вой.  
И кажитчӧ меным:  
вӧв табун матыстчӧ  
мена́м мышсайса  
ӧшинь улӧ.

Пасьвартём пусё  
 Сюйны муё бөр — оз сулав.  
 Косьмём нин коръяс пиё  
 оз овмөдчыны лэбачьяс.

Юсё пыкны көттшөб  
 Сулалё-ө?  
 Тöлыс да кымөръясыс  
 пыр өтвылысь ваыскөд.

Ветлысь-мунысьлы горт йылысь  
 казтывны — немтор вылө.  
 Чужанінсө кольёмысь мынтöма  
 вывтi ыджыд дон.

Гийом Аполлинер (Франция)



Менө шыбөлитө тэлань и тэнө шыбөлитө мелань  
Миянөс кыскө өта-мөд дорө кутшөмкө би  
И тэ и ме сылам тайө биас  
Но сэк жө быттьө пыр мыйкө сувтө ми костө  
тыдавтөмтор торйөдө  
И тэ он аддзы менө а ме тэнө  
Ме зургыся кытчөкө чужөмнам  
А менам сьөлөмө тайө рытнас  
быттьө тыртөм гу  
Пыдөстөм гу кытчө усян усян усян  
и некытчө кутчысьны  
и помтөг усян и гөгөртөны тэнө  
лөк гагъяс и чашйөны сьөлөмтө  
и чайтсьө мый тайө  
локтан олөмсьыс усьөм йөз  
кодөс абу на помалөма вөчны тырвийө  
а менам сьөлөмын пыдөстөм гу  
и абу сэн ни шонді ни югөрттор  
тайө сөмын талунъя рытө  
сөмын талунъя  
талунъя  
а мукөд лунас ме тэкөд  
тэ мекөд  
а мукөд лунас ме  
верма пальөдны сьөлөм шөгөс  
тэнад мичлуннад  
и ошйыся став енкөла водзас  
мед быдөн нимкодясяс тшөтш

А сэсся бара кута вийсыны  
мый меным оз тырмы  
некутшөм кыв  
медкө висьтавыны  
тэнад мичлун йылысь  
И эм-ө тэ збыль вылас  
А гашкө сөмын менам сьөлөмын  
и ме шуа тайос  
радейтчөмөн  
тайо  
мый отсалө меным  
менама откалунын



Зэръясөн усьоны, быттьо абутөминьсь,  
аньяслөн мелі шыяс  
Кольөм олөмас аддзысьлөмгьяслөн  
мойдгьяс-вөтгьяс лэбөны  
зэр тусьясөн  
Лөк төлөн чашкөдлөм кымөрьяс  
став енкөла пасьта  
кывзы зэрсө гашкө тайо  
важ сьыланкывйөн бөрдөны  
нинөмтуйо пуктөм  
да шог-дой  
Кывзы тайо орөны  
му вылас да енэжтасас  
тэнө кутысь йитөдгьяс.



Нималана мортлөн олём йылысь небөг лыддигөн  
шензя (ас кежысь): со тайö и шусьö морт олёмнас?

Сідзкө, кулан да, кодкө и тэнад олём йылысь  
тадз жö гижас-гартлас?

(Бытьö кодкө збыль мыйкө тодас тэнад олём йылысь.

Оз, дерт, тэ и ачyd кө нинём он тöd

аслад збыль олём йылысь.

Гашкө, сөмын некымын кутшөмсюрö торъя,

өдва тödчана сер.

Мый ачyd корсьысян, мырсян уськөдны аслыд тöd вылө.)



Ме абу полысь морт, ме Бөр-Ва кодь жö лөнъ да рам,

ме эска аслым, ме ас быд пötкалы и быд турун-дзоридзлы,

ме на кодь жö сьөлөма, абу уна сёрниа,

ме гөгөрвои, мый менам уджö и менам став бурыс и лёкыс

оз сулав сы мында, мында ме чайта.

Ме сэтчөс муясын, кодьяс кыссьöны Мексика саридзöдз,

и Манхеттенын, и Теннессиын, и ылын войвылын.

Ола көть ю вылын, көть ягын,

көть кутшөмкө штатса фермаын,

көть саридз дорын, көть канадаса тыяс дорын,

көнi көть ме ог ов — ме пыр дась быдкучшөм

лоөмтор кежлө,

медкө повтөг паныдавны и сьöd вой, и

тшыгъялём, и йёз серам, и лёк төв ныр,  
и быд кутшём неминуча,  
сідзжө, кыз паныдалёны найёс  
и Вёрыс, и Ваыс, и быд пётка,  
и быд турун сі.



Медводдзаысь тэсём морт,  
тэ кё мунігмозыд кёсьян панны мекөд сёрни,  
мый эськө тэныд и не панны сёрни мекөд?  
Мый эськө и меным не панны сёрни тэкөд?



Ме нимөда ачымөс и сыла ачымөс,  
и меным матысса ставыс, мый матысса тіянлы,  
өд быдтор, мый эм менам, эм быдөнлөн.  
Ме ветлысь-мунысь, корся ассьым лолөс,  
ме нинөм вөчтөг бовъяла и дышиника копрася,  
видлала быд турун сі.  
Менам кывйё, менам вирөлөн быд чут артмөма  
тайё мусыс, тайё сынөдсьыс,  
Ай-Мамсянь тан чужөм морт, тан жө чужөм  
налөн Ай-Мамсянь,  
өні, комын сизим арөса,  
ме пана ассьым сыланкыв,  
и чайта сывны кувтөдзө.  
Велөдысьяс медкө виччысьласны,  
медкө улыштасны кёнкө неылын,

найö и сэн кольöны пыдди пуктанаöсь,  
көн сулалöны,  
ми огö вунöдöй найös.  
Ме сыла Вөр-Васö сэтшöмön,  
кутшöм сийö эм,  
ме сета сылы позянлун  
век, нэм чöж  
сёрнитны аслас вынйöра этшнас.



Тэнад морöсын, лыддысьысь, зөнзьö олöм,  
радлун, радейтчöм —  
кызд и менам морöсын,  
та понда и сиа тэныд ассым сыланкывъясös.



Тайö збыль быд мортлөн мөвпъясыс,  
быд кадся, быд муывса,  
найö чужöны быд юрын, быд сьölöмын,  
найö кө абу тэнад и, а сöмын менам, найö — нинöм,  
найö кө абу нöдкыв и абу нöдкывсö гөгөрвоом,  
найö — нинöм,  
найö кө абу сэтшöм жö матыссаöсь меным,  
кызд ылыссаöсь,  
найö — нинöм,  
найö — турун, кодi быдмö быдлаын,  
көн эм му да ва,  
найö — сынöд, быдөнлы öткодь, став му шар вылас.

Ми кыкөн, кутшөм дыр миянөс пөрийөдлісны,  
 ми вежсим, ми лоим ашода, кызд Вөр-Ва,  
 ми Вөр-Ва, ми зэв дыр олім гортысь ылын,  
 өні ми воим бөр гортө,  
 ми пөрим бадьясө, пуясө, коръясө, вужъясө,  
 ми из моз, кок чөрийөдз вөйим чужан муө,  
 ми кык пожөм, ми дорся быдмам вөр ді вылын,  
 ми кык чери, дорся уялам юясын, тыясын,  
 ми кырнышгъяс, ми лэбалам енэж пыдөсас,  
 видзөдчам вылысянь улө,  
 ми кык яр шонді, ми кык кодзув,  
 ми кык комета,  
 ми кык кымөр, лун-лун лэбалам  
 өта-мөд бөрся,  
 ми кык саридз, ми гажа гыясөн  
 усъласям өта-мөд вылө,  
 ми бытгьө ачыс сынөдыс,  
 пыр-пыр тыдалана и руа,  
 ми лым, ми зэр, ми көдзыд, ми пемыд,  
 ми ставыс, мый эм му вылас,  
 ми юим олөмсө матө пыдөсөдзыс,  
 миян коли сөмын ашод  
 да радлун.

### Гажтөм руа мөвпгъяс мөвпалігөн

Өткөн, гажтөм руа мөвпгъяс мөвпала  
 и кутшөмкө здукө гөгөрвоа, мый и ылыс муясын  
 олөны ме коддьөмыс.

Меным кажитчө, мый сюсьджыка кө видзөдлан  
гөгөрбок,  
и аддзан найос Германияын, Италияын,  
Испанияын, Францияын  
либө көнкө ылын-ылын Китайын ли,  
Россияын ли, Японияын.  
Найө быдөн сёрнитөны асланыс кыв вылын,  
но меным кажитчө, мый ме кө верми төдмасьны накөд,  
ме эськө пондi радейтны найос ас кывъя  
войтыр моз жө.  
О, ме төда, ми эськө лоим вокъяс кодъ жө,  
ми эськө гөгөрвоим өта-мөднымос.  
Ме төда, накөд эськө ме вөлі шуда.



...Өні ме төда, кыз олөмыс бөрийө медся бурьяссө,  
найө быдмөны тувсовъя төвъяс йылын,  
узбөны кодзула шебрас улын,  
налөн вираныс и шондi, и зэр, и ачыс муыс.  
Со көні олөмыс бөрийө медся бурьяссө.  
Тан колө и сюсьлун, и вежөр, и мывкыдлун.  
Некод оз вермы велөдны лоны вежөраөн.  
Найө, кодлөн сийө эм, вежөрлуныс,  
оз вермыны сетны налы, кодлөн абу.  
Став мывкыдлуныс, эм кө, — тэнад морөсын, лолын,  
сийос оз ков петкөдлыны, ачыс тыдалө.  
Быдторйын, быд лоөмын, и нинөм  
сылы унджык оз ков.  
Вежөр — таладорыслөн бырлытөмтор,  
ачыс таладорыс, сылөн тырвийө бурлуныс.  
Эм мыйкө сэтшөмтор, мый содтө

олөмас вежөрлунсө.

Тан ме верма төдмасьны и философиякөд,  
и религиякөд.

Гашкө, найө и чуймөдасны аудиторияясын,  
но нинөм оз сулавны Вөр-Ва пиас,  
пашкыр кымөръяс улас, гора ёльяс дорас.

Тан пыр жө и тыдалө быдөнлөн збыль доныс.

Тан быдөнөс поэьө гөгөрвоны,  
быдөн быттьө ки пыдөс вылын.

Колян кадыс, и локтаныс, и радейтчөм,  
и нималөм — найө кө олөны  
тэтөг, сідзкө, и тэ верман овны натөг.

Ставыс тусь сьөвмөсын:

коді сійө, коді вермас тусьсө кышйыны  
тэныд и меным?

Коді вежөртас ставсө —  
тэныд и меным,

коді кышъяс тусь кышсө?

Петкөдлас сьөвмөссө?

Тан йөзсө кыскө өта-мөд дінас  
оз кутшөмкө водзвыв арталөм серти,  
а төдлытөг, сьөлөм чукөстөм серти.

Төдан-ө тэ, мый сійө сэтшөмыс —  
кор тэ вольлалан олөм туй кузя

и виччысьтөг паныдалан  
некор паныдавлытөм  
дзик ас мортөс?

Төдан-ө тэ, мый йылысь  
висьталө тайө мортыслөн  
видзөдласыс, коді уси  
тэ вылө?

## Синва

Синва! Синва! Синва!

Войнас, ӧткалунӧ йӧршитчӧмӧн, войт бӧрся войт  
тӧпалӧ югыдвиж лыаӧ синва,  
и лыаыс ньылышталӧ сӧйӧс.

Синва, и ни ӧти кодзув, ни ӧти морт  
гӧгӧрбок, сӧмын сап пемыд  
павкнитчӧма съӧд шебрасӧн чужӧм вылас,  
сӧмын синва туй визьяс...

О, кодӧ тайӧ — съӧдас-пемыдас синваӧн пӧдӧм  
вуджӧрыс?

Кодӧ из моз чурвидзӧ лыа вылас?

Тюрӧбӧн киссьӧ синваыс,  
коньӧр моз ружтӧ, ымзӧ, горзӧ,  
о, лӧк тӧв ныр, кодӧ чужис тан да  
ӧдйӧсьыс ӧдйӧ уськӧдчис саридз пӧлӧн.

О, съӧд войся бушков — горзьялӧм, яр,  
дурмӧм,

о, вуджӧр, югыднас сӧтшӧм авья,  
ӧтсыма, лӧнь чужӧма,

но войнас, кор некодӧ оз видзӧд тӧ вылӧ —

о, сӧки нетшкысьӧ берег сывьяссьыс  
саридз

Синва! Синва! Синва!

## Мӧвп

Эскӧм йылысь, лӧкӧ сетчӧм йылысь,

юр вузалӧм йылысь, —

ме сулала, видзӧда и помтӧг шензя,

мый сы мында морт мунӧны на бӧрся,

кодӧ оз эскы йӧзыслы.



Чужтісны-быдтісны тэнö ай-мамыд эз сы вылö,  
медкö тэ пöрин пöймö, а мед лоин Мортөн.  
Эз сы вылö, мед тэ вöлін мөмъялысьөн-падъялысьөн,  
а мед кужин корсьны стöч кывкөртöд.  
Морт чужан кöйдысыс нырсяліс,  
чепöсйис да сетіс бур петас,  
өнісянь тэ век ставсö верман,  
мед кöть мый оз ло.  
Дыр путшкисны суниссö, панісны дöра,  
вöчисны сер.  
Ставсö вöчисны бура арталөмөн.  
И Морт, кодöс дыр виччисисны,  
овмөдчис гортас.  
Сійö вöлі шань, шуда Морт,  
и видзöдны сы вылö,  
и овны ськөд орччөн  
вывті лөсьыд...



О, лолöй, тайö тэнад кад, тэнад  
чöv-лөнью лэбзылөм,  
небөгъяс дорысь, удж дорысь,  
луныс быттьö эз и вöv,  
велөдчөмлы пом.  
И тэ сюсь видзөдласөн,  
медся пыді мөвпгъяс мөвпалөмөн  
лөня лэбзян сэтчö, көн —  
вой шөр, вöt, кулөм,  
мөдарьюгьдса олөм да кодзувъяс.

## Медводдза вижъюр

Выльён чужом, сөдз, пелькиник,  
көдзыд төвся сывйысь мынтөдчөм,  
быттё некор таладорас немтор, —  
политика ни, мода ни, инфляция ни —  
абу и вөвлөма,  
шондён сывдөм туруна вутш вылын  
сөстөм, лөнь, асья шондї кодь зарни тупыль,  
медводдза вижъюр мыччөма чужомсө.

## Медбур велөдчөм

Велөдчин-ө тэ налысь, кодї тэнө лелькуйтис-  
быдтис, ошкис, бурө пуктис,  
лөк кыв эз шулы?  
Велөдчин-ө тэ налысь, кодї тэнө некор  
нинөмө эз пуктыв,  
лөктис тэнө? Налысь, кодї  
ёрис тэнө да көсйис  
тойыштыны-ётшкыны  
туй вывсьыд?  
Шуд — сійө абу сөмын кык сьөлөм вылө  
юкөм радейтчөм,  
абу сөмын пыдди пуктөм, озырлун,  
политикаын да война вылын вермөмъяс,  
но кор олөмыд кутас исковтны рытгорув,  
кор кусөны-лөньоны сьөлөм бушковъяс,  
и петкөдчасны рытъя кыалөн сөдз мичлуныс,  
и кокнилун, и олөмө пөртөмторъяс,  
и чөв-лөнь усьө морөс вылад,  
и арся лунъясыс өзъясны небыд югөрөн,

и сылө, и дась нин усьны чаль вывсьыс  
кисьмөм яблөгис,  
сэк пуксясны медся шуда,  
медся сьөлөм бурмөдан лунъясыс —  
лөнъ лунъяс, лөнъ мөвпъяс.

### Кор чужис поэт...

Кор чужис поэт,  
став Вөр-Ваыс нимкодясис  
(став му шарыс, аслас быд  
лунөн и быд войөн) и шуис:  
Сійö менам,  
но сэк шыасис Мортлөн Лолыс,  
вежөгтысь, тшап да бурасьлытөм:  
абу, сійö — менам, и сөмын менам,  
сэк поэт сувтис на костö,  
босьтис öта-мөдсö ки помöдыс  
и со сулалö, и талун, и век,  
кутö-ötлаөдö, бурөдö  
и некор оз лэдз, мед оз лёкавны.  
Сэтчөдз кутны пондас,  
кытчөдз оз дзыкөдз юкөрт.

## СОДЕРЖАНИЕ

*Р. Бартенс. «...поэзия мыгöрыс вужвыйöныс коми...».*  
*Вуджöдис финн кыв вылысь С.Габов* ..... 5

### **«Но туйсö индiс Войвыв кодзув...»**

Чернам. Öшым тöлысь. 31-öд лун. 2000 во	7
«Челядьдырсянь ай-мамлөн муслуныс...»	9
«Гожом шөр. Вашка ю...»	10
Челядьдырся сёлөм мөвп	11
«Бакруш, Тичкан, Таб'яг, Шун'ельдiн, Вашка...»	12
«Некодi абу туй индысь...»	14
«Мый майшöдлö, торкö ун, гортö мöдiгөн?..»	15
«Сöмын гортын, ас котыр ордын...»	16
«Некодкöд кыв вежны ас му вылын...»	17
«Чужан кыв, ай-мам кыв сёлöмын...»	18
«Сымындатор нин ме некор и некодлысь ог вермы юавны-тöдмавны...»	19
Сан Вералөн бöрдöдчөм	20
«Дона батыö, ме пыр кöсийи лоны...»	22
«Вижöдыштöм нин, важъя фотография вылын...»	23
«Важиник, рапкысьом-усьом сьöд керка дор...»	24
«Февраль шөр. Лымъялыштö...»	26
Ю. Ва визь	28
«Кытчö кöть ог овмöдчыв...»	32
Чужанiнлы	33
«И мудор сай, а, гашкö, и став муюгыдсö нин...»	34
«Аттьö ай-мамлы, мый некутшöм еджыд ни сьöд уджысь некор эз öтдортлыны...»	35
Сотчö бипур	36

### **«Кöнкö бара лэбач сьылö...»**

«Вильыш небыд тöвруыс...»	39
«Кокпыдöссиянь морöс вужйöдз...»	40

«Ярьюгыд, вижа-гөрда ломзё-пестысьö асья шондi...» ..	41
«Кодi вермас серпасавны тайö Здуксö?..» .....	42
«Небыд туруна видзьясa, пыдöстöм лöz енэжа...» .....	43
«Рöмдан кад. Ни пон оз увтчы...» .....	44
«Нинöм оз дойд сьölöмöс, нинöм оз пык лолöс...» .....	46
Юкмöс .....	47
«Мортыс — авъя, уджач...» .....	50
Кадпас: 1953-öd во .....	51
«Кодлön Паспомын медся джуджыд да ён керкаыс?..» ..	52
«Тувсов ва кузя пурьяс кылöдчигön...» .....	53
«Кор сьölöмад — тыртöм рынышын кодъ...» .....	54
«Ог эськö нин и сулалö да, восьтылас тай на...» .....	55
«Медся сьöd кадыс — сёр арын...» .....	58
«Зэрö и зэрö, зэрö и зэрö...» .....	59
«Арыс таво помасьяласö коркö?..» .....	60
«Быттö небыд гöна вольпась, юсь гöна вольпась...» .....	61
Бутора .....	62
«Быттö кык öтка морт...» .....	63
Олöмлы .....	64
«Тöдлин-ö, тöдан-ö, кутшöм дженьыд гез йылын...» .....	65
«И тайö шусьö радейтчöм?..» .....	66
«Кодкö быттöкö чырыштіс морöспань улысь дой тшупöдсö...» .....	71
«Быд лун, чужан лунсянь чужан лунöдз...» .....	72
«Казявлін-ö тэ, кызд нюмсянь чужö нюм?..» .....	73
«Сöмын öтчид вöлі тулысыс...» .....	74
«Шондiсö кö кодкö лöдсалö-а?..» .....	75

### «Ог и волы тэтöг инö...»

#### *Сьыланкывъяс*

«Йöртымдiнö-чужанiнö, ог и волы тэтöг инö...» .....	76
«Муса ай-мам, он тай локтö талун воча...» .....	77
«Муров кымөр эжтас сайсянь муюгыдсö вевттö нойön...» ..	79
«Тöвся енэжын ворсö востым...» .....	81
«Юсь кодъ еджыд, кокни, небыд войбыд усьö арся лым...» ..	83
«Лэбö войвылö тури, лэбö дзодзöг и юсь...» .....	85
«Эськö эски кö,— мый тэ радейтан...» .....	86

Кышик ю .....	87
Кежав таладор .....	88

**«А коль меным ассым сьёлөмөс...»**

«Ме пыр вөлі кора Ыджыд Енлысь сөмын өтитор...» .....	90
«Ыджыд Енмө, сөмын Тэ дорө верма шыөдчыны...» .....	91
«Мезды менө, Ыджыд Енмө...» .....	93
«Ыджыд Енмө! Ог ылөд, ог вузав некодөс некор!..» .....	94
«Енмө, Ыджыд Енмө! Чөла кывзін Тэ менсьым норасьөмсө-кевмысьөмсө...» .....	95
«Аттьө, Енмө, Ыджыд Енмө! — мый видзин лөк йөзысь...» .....	96
Кык кывбур .....	97
«Некытчө ог тэрмась. Чөсмася-юа зарни арыслысь быд здук...» .....	100

**Му вылын тэкөд**  
*Вуджөдөмгяс*

Анна Ахматова	
«Таладорас сылы вөлі муса куимтор...» .....	101
«Ми чайтім – ми сэтшөм гөльөсь...» .....	101
Александр Блок	
«Кор тэ сулалан менам туй вылын...» .....	102
«Пырис көдзыдінысь...» .....	103
Марина Цветаева	
«Ме эськө көсийи овны тэкөд...» .....	105
Николай Рерих	
Коли .....	106
Ксения Некрасова	
«Кор тэ сулалан орччөн...» .....	107
«А ме неважөн юи йөв...» .....	107
Челядьдыр .....	108
Николай Рыленков	
Мам йылысь казтылөм .....	109
Евгений Винокуров	
«Ме дзик кула. Збыль и дзик...» .....	111

Геннадий Айги	
«Кытысь босьтчö Кулан ю...» .....	112
«Туруна видз...» .....	112
«Вунасны лёкөдчөмъяс...» .....	112
«Вөлі: коркө көйи...» .....	113
Владимир Бурич	
«Мый нө ме пола кулөмысь...» .....	114
«Со и тэныд вичмис сійө...» .....	114
«Лөглун пасьвартө...» .....	114
«Муыс ачыс асьсө...» .....	115
«Войнас ме видзөдлі öшиням...» .....	115
«Вермас лоны...» .....	115
«Позьö öмөй шуны...» .....	116
«Ме садьми...» .....	116
«Эн яндысь...» .....	117
«Мый ме вөчлі, кор тэ быдмин?..» .....	117
«Кывбур лыддян кад...» .....	118
Вячеслав Куприянов	
Чужанін .....	119
Зарни ар .....	120
Зарни морт .....	120
Бөрдөм .....	121
Весьöпөрөм .....	122
«Быд вой кулөм морт...» .....	122
Чужөм .....	123
«Киссьöоны важъя вичкояс...» .....	123
Арво Валтон (Эстония)	
Тэнад туй вылын .....	124
«Тайö öтчыдысь сетлөм олөмас...» .....	124
«Овны, а гашкө, не овны...» .....	124
«Коркө меным тэсі морт...» .....	125
«Быд выль вося асылö...» .....	125
«Уна во чөж нин ме вузавла...» .....	126
«Дорся олөны шань гозъя...» .....	127
«Лөсьöда аслам вежöрын бергалысь серпас...» .....	127
«Донаöй, тэ он и төд...» .....	128
«Сюрс во новлөдліс менö муюгыдыс...» .....	128
«Ассьым мөвпъясöс гез йылын нюжөді...» .....	129

«Лун и вой эстонияса политик...» .....	130
«Быдласянь кутісны воны юөрьяс...» .....	130
Вештысьом .....	131
«Ми дзик кык дзоридз кык роза...» .....	132
«Медводдза лым чирьяс...» .....	132
Аддзысьлёмъяс .....	133
Арво Метс (Россия)	
«Том нывъяслөн чужо́мыс...» .....	134
«Локта Эстонияё поли́гмос...» .....	134
«Чөв-лөнь. Сөмын тічкө часі...» .....	135
«Видза тіянөс ставныдтө» .....	135
«Ме ачым ог гөгөрво...» .....	135
Нелли Абашина-Мельц (Эстония)	
«Төдлытөг, кутшөмкө асылө садьман Парижын...» ..	136
Тимур Зульфикаров	
Арся сыланкыв .....	137
«Сөмын кулөм бөрын нимөдасны...» .....	138
«Войнас оз узьсы, сэтшөм югыд...» .....	138
«Эмось лэбачьяс, кодьяс лэбалөны...» .....	138
Владимир Владыкин (Удмуртия)	
«Менам вужвойтырө...» .....	140
«Оліс-выліс өти морт...» .....	140
«Олөмөлөн олөмыс...» .....	140
«Менам пөль-пөч эскылісны...» .....	140
Андрей Попов	
«Кутшөм лөнь!..» .....	142
«Өшөдчыны: весиг юрө оз волы татшөм мөвпыс...» ..	142
«Енмө-енмө!..» .....	142
«Тайё сьөкыда тувччалысь пөрысь мортыс...» .....	143
«Ми век вөлім зэв збойось...» .....	143
«Пиёй менам ни өти кевмысян кыв оз төд...» .....	143
«Кыв вежны некодкөд...» .....	143
«Меным шуөны...» .....	144
«Ме эг шулы, мый Россия кувсяс...» .....	144
Виктор Кушманов	
Му вылын тэкөд .....	145
Алексей Алёхин	
«Ме вежси, быттё содіны выль чальяс...» .....	151

«Велөдчы лов пыкны пуяслысь...» .....	151
Геннадий Иванов	
Төвся пасйөдъяс .....	152
Медводдза казътылөм .....	154
Эллен Нийт (Эстония)	
«Ме некор эг көсийв сетны вирөс...» .....	157
Яан Каплински (Эстония)	
«Кокни ыждавны — лёкавны...» .....	158
Ду Фуөс лыддигөн .....	158
Александр Сууман (Эстония)	
«Ме серпасалі вөр...» .....	159
Хелена Анхава (Финляндия)	
«Эн суйсьы косьө...» .....	160
Лииза Лауккаринен (Финляндия)	
«Батьө нэмсө чөж...» .....	162
Дорис Карева (Эстония)	
«Сетны олөмтө...» .....	164
«Оз ло мөдпөлөс...» .....	164
Вийви Луйк (Эстония)	
«Личөд менсьым шөгөс...» .....	166
«Талун бара...» .....	166
Имант Зиедонис (Латвия)	
«Төрыт сиктын чужис кага...» .....	167
«Видзөд ставыс вылө зарни синъяснад...» .....	167
«Сійө абу өтнас. Сійө ачыс...» .....	167
«Ті видзөданныд рытъя шонді вылө...» .....	168
«Сідз, менам муса пөчө, сідз!..» .....	168
«Эн пов, некоді тэнө оз вермы гылөдны...» .....	168
«Малыштыны юр. Эг на вунөдөй, төдам...» .....	169
Хулио Кортасар (Аргентина)	
Мелілун .....	170
Войын .....	171
«Пасьвартөм пусө...» .....	172
Гийом Аполлинер (Франция)	
«Менө шыбөлитө тэлань...» .....	173
«Зэръяс усьөны, быттё абутөминысь...» .....	174
Уолт Уитмен (США)	
«Нималана мортлөн олөм йылысь небөг лыддигөн...» .....	175

«Ме абу полысь морт, ме Вөр-Ва кодь жё лонь да рам...»	175
«Медводдзаысь тэсөм морт...» .....	176
«Ме нимода ачымос и сыыла ачымос...» .....	176
«Тэнад морөсын, лыддысьысь, зөнзё олөм...» .....	177
«Тайө збыль быд мортлөн мөвпъясыс...» .....	177
«Ми кыкөн, кутшөм дыр миянөс пөрийөдлісны...» ....	178
Гажтөм руа мөвпъяс мөвпалігөн .....	178
«Өні ме төда, кыз олөмыс бөрийө...» .....	179
Синва .....	181
Мөвп .....	181
«Чужтісны-быдтісны тэнө ай-мамыд эз сы вылө...» ..	182
«О, лолөй, тайө тэнад кад, тэнад...» .....	183
Медводдза вижьюр .....	183
Медбур велөдчөм .....	183
Кор чужис поэт .....	184

СЕРИЯ «ЗВЕЗДЫ СЕВЕРА»



*Литературно-художественное издание*

**БУТЫРЕВА ГАЛИНА ВАСИЛЬЕВНА**

**И ВОЛІ Ю...**

*КЫВБУРЬЯС, ВУДЖОДЪМЪЯС*

Художественный редактор *Г.Н. Шарипков*  
Компьютерная верстка – *Н.В. Вахнин*  
Корректор *Н.В. Нестерова*

Подписано к печати 20.10.14. Формат 70x100<sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Бумага офсетная. Гарнитура «Школьная». Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 7,74. Уч.-изд. л. 9,0. Тираж 1170. Заказ № 7494

ООО «Издательство «Кола»  
167005, г. Сыктывкар, ул. Зимняя, 25

Отпечатано с готового оригинал-макета в полном соответствии  
с качеством предоставленных материалов  
в ООО «Коми республиканская типография».  
167982, г. Сыктывкар, ул. В. Савина, д. 81.



